

370  
 Educación bilingüe.  
 Quechua - Español. - Deglosia.  
 370-117  
 370

370 X 2245

**UNIVERSIDAD TÉCNICA PARTICULAR DE LOJA  
MODALIDAD ABIERTA  
FACULTAD DE LENGUAS**

**“Los Factores Socio-Educacionales, determinantes  
del fenómeno de Diglosia Quichua-Español, en  
el grupo étnico de Peguche, Cantón Otavalo,  
Provincia de Imbabura”.**

**AUTORES:**

**Remigio Damián Cisneros Castillo.  
Elsa Elvira Tapia Campaña.**

**DIRECTOR DE TESIS:**

**Lic. Eduardo B. Luzuriaga L.**

**Tesis previa a la obtención  
del Título de Licenciado en  
Ciencias de la Educación.**

**ESPECIALIZACIÓN: LENGUA Y LITERATURA**

**Ibarra - Ecuador  
1997**



*Esta versión digital, ha sido acreditada bajo la licencia Creative Commons 4.0, CC BY-NY-SA: Reconocimiento-No comercial-Compartir igual; la cual permite copiar, distribuir y comunicar públicamente la obra, mientras se reconozca la autoría original, no se utilice con fines comerciales y se permiten obras derivadas, siempre que mantenga la misma licencia al ser divulgada. <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es>*

*Septiembre, 2017*

Lic. Eduardo B. Luzuriaga L.  
DIRECTOR DE TESIS.

**CERTIFICA:**

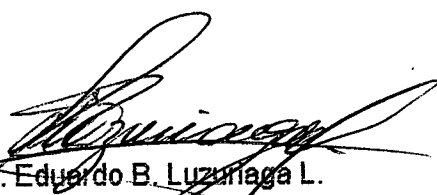
Que el presente estudio investigativo: **"FACTORES SOCIO CULTURALES, DETERMINANTES DEL FENÓMENO DE DIGLOSIA QUICHUA-ESPAÑOL EN EL GRUPO ÉTNICO DE PEGUCHE CANTÓN OTAVALO PROVINCIA DE IMBABURA"**, ha sido dirigido en todas sus partes cumpliendo con todas las disposiciones establecidas por la Universidad Técnica Particular de Loja a través de la Facultad de Lenguas.

Que observa las normas metodológicas de la Investigación Científica.

Por lo expuesto:

Está habilitado para su presentación ante los organismos concernientes y la sustentación del mismo.

Loja, Mayo 20 de 1997.



Lic. Eduardo B. Luzuriaga L.  
DIRECTOR.



## **DEDICATORIA**

El presente trabajo investigativo, previo a la obtención del Título de Licenciado en Ciencias de la Educación, especialización: Lengua y Literatura, lo dedicamos a nuestros padres y cónyuges, por habernos dado siempre su apoyo moral, para que finalicemos con éxito nuestro anhelo.

Tan sólo por la Educación,  
puede el hombre llegar a ser  
hombre. El hombre no es más  
que, lo que la educación hace de él.

**MANUEL KANT**

## AGRADECIMIENTOS

La Educación, es la luz que todos deseamos alcanzar para salir del oscuro laberinto de todo lo que ignoramos. Por esta razón, eterna gratitud a todos los Maestros de la Universidad Técnica Particular de Loja, Modalidad Abierta, ya que, fueron los guías y orientadores en cada uno de los niveles de nuestra carrera universitaria.

Agradecemos de manera sincera a todas las autoridades, profesores y estudiantes de la Parroquia Miguel Egas Cabezas, por el apoyo incondicional que nos brindaron para que este trabajo investigativo culmine exitosamente.

A usted señor Licenciado Eduardo Luzuriaga, por la paciencia que nos supo dispensar y con mucho aprecio y respeto, nuestro agradecimiento por haber sido designado: Director de Tesis de nuestro trabajo investigativo, que también es el suyo. Hoy somos lo que quisimos ser, mil gracias.

Remigio D. Cisneros C.

Elsa E. Tapia C.

## TABLA DE CONTENIDOS

	Paginación
<b>CERTIFICACIÓN</b>	
<b>DEDICATORIA</b> .....	<b>I</b>
<b>AGRADECIMIENTOS</b> .....	<b>II</b>
<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	<b>VII</b>
<b>CAPITULO I</b>	
<b>1. GENERALIDADES</b> .....	<b>6</b>
<b>1.1. Peguche: rincón turístico del Ecuador.</b> .....	<b>6</b>
<b>1.1.1. Situación geográfica.</b> .....	<b>9</b>
<b>1.1.2. Antecedentes históricos y culturales.</b> .....	<b>11</b>
<b>1.1.2.1. Tradiciones, costumbres.</b> .....	<b>11</b>
<b>1.1.2.2. Aspecto étnico - antropológico.</b> .....	<b>22</b>
<b>1.2. El quichua: lengua materna del indígena ecuatoriano.</b> .....	<b>34</b>
<b>1.2.1. Reseña histórica de la lengua indígena.</b> .....	<b>34</b>
<b>1.3. El quichua del indígena otavaleño.</b> .....	<b>36</b>
<b>1.3.1. Características: fonéticas, semánticas, lexicológicas.</b> .....	<b>36</b>
<b>1.4. La Diglosia.</b> .....	<b>40</b>
<b>1.4.1. Definición e Importancia.</b> .....	<b>40</b>
<b>CAPITULO II</b>	
<b>2. FACTORES SOCIALES DETERMINANTES DE LA DIGLOSIA QUICHUA-ESPAÑOL EN EL GRUPO INDÍGENA DE PEGUCHE.</b> .....	<b>44</b>

2.1.	La comunidad social indígena.	44
2.1.1.	El nexos social familiar.	44
2.2.	La comunicación familiar.	45
2.2.1.	Comunicación en familia.	45
2.2.2.	Comunicación con los blanco-mestizos de la región.	45
2.3.	Relación social con otras comunidades.	46
2.4.	El español, lengua social de comunicación.	47
2.5.	Distribución social de la población.	49
2.5.1.	Número de encuestados de acuerdo a la edad y al sexo.	49
2.5.1.1.	Análisis comparativo.	53
2.5.2.	Grado de ocupación de los encuestados.	55
2.5.2.1.	Análisis comparativo.	57

### CAPITULO III

3.	FACTORES EDUCATIVOS DETERMINANTES DE LA DIGLOSIA QUICHUA- ESPAÑOL DEL GRUPO INDÍGENA DE PEGUCHE.	63
3.1.	La Educación: Identificación cultural de la raza indígena.	63
3.1.1.	Generalidades	63
3.2.	Clases de educación impartida.	66
3.2.1.	Educación formal.	66
3.2.1.1.	Primaria, secundaria.	66
3.2.1.2.	Número de alumnos por sexo y grados.	67
3.2.1.3.	Número de profesores por sexo y grados, titulación.	67

- 3.2.2. Educación no formal. .... 68
  - 3.2.2.1. Alfabetización. .... 68
  - 3.2.2.2. Educación Comunitaria. .... 69
- 3.3. Distribución de la población educativa. .... 70
  - 3.3.1. Grado de escolarización. .... 70
    - 3.3.1.1. Análisis comparativo. .... 72
- 3.4. Grado de conocimiento del quichua, español y ambos idiomas. .... 75
  - 3.4.1. Análisis estadístico y comparativo. .... 75
- 3.5. Grado de dominación y utilización del quichua en base a la escolarización. 79
  - 3.5.1. Análisis estadístico y comparativo. .... 79
- 3.6. Grado de dominación y utilización del español en base a la escolarización. 83
  - 3.6.1. Análisis estadístico y comparativo. .... 83
- 3.7. Grado de dominación y utilización de los dos idiomas en base a la
 escolarización. .... 87
  - 3.7.1. Análisis estadístico y comparativo. .... 87

**CAPITULO IV**

- 4. EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE. .... 92
  - 4.1. Consideraciones generales: Relación del Fenómeno diglósico con la
 Educación Intercultural Bilingüe. .... 92
    - 4.1.1. Desarrollo de la Educación Intercultural Bilingüe ..... 96
      - 4.1.1.1. Marco institucional. .... 96
      - 4.1.1.2. Objetivos de la Educación Intercultural Bilingüe. ... 96
  - 4.2. Formación de educadores bilingües. .... 108
    - 4.2.1. Formación docente y situación del maestro bilingüe. .... 108

4.3. La Interculturalidad según la propuesta consensuada de Reforma	
Curricular para la Educación Básica. ....	109
4.3.1. Lineamientos generales .....	110
<b>CONCLUSIONES</b> .....	<b>116</b>
<b>RECOMENDACIONES</b> .....	<b>120</b>
<b>ANEXOS</b> .....	<b>122</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA</b> .....	<b>125</b>

## INTRODUCCIÓN

Las raíces de la identidad, se pierden en el origen de nuestra historia, en la ocupación humana del Norte Andino y en el desarrollo de grandes culturas aborígenes, que desembocaron en la integración del lejano Tahuantinsuyo.

La invasión y conquista hispánica, con toda su carga de violencia y atropello, marcaron un hito indeleble en la vida de los pueblos indios y originaron la realidad del mestizaje. El problema investigativo, requiere de un planteamiento serio en la vida social y educacional del indígena ecuatoriano. En primer lugar, nos referiremos a la posición marginal de la mayoría indígena frente a la realidad y acciones con los problemas de interés público, sean éstos, nacionales, provinciales, cantonales o parroquiales. Actitud pacífica y de aislamiento, ha mantenido en forma general la población indígena, costumbre establecida, ha sido la imposición de modelos por parte de los mestizos en los aspectos de su vida y de manera especial en lo social-educativo.

Elementos extraños a la cultura indígena (grupos extranjeros: religiosos, educacionales, políticos, etc.), han determinado por cuenta propia las estrategias socio-educacionales para manejar a la población indígena, pero no se han dado cuenta, que esta raza tiene su propia cultura y sus propios valores, que de por sí merecen respeto.

En segundo lugar, en nuestro país y en todos los países del Área Andina, no ha existido la participación activa y directa de los indígenas en la toma de decisiones en el aspecto socio-educacional. Como acción demagógica, se ponderan o exaltan designaciones indígenas para funciones de bajo nivel, ya sean en la parroquias o comunidades de exclusiva presencia de esta etnia y cultura. Cuando se nombran dirigentes y autoridades

educacionales en los diferentes medios escolares, se omite la presencia de la raza indígena, por su origen cultural y étnico. Los argumentos expuestos en forma generalizada son: falta de preparación y reducida capacidad directiva; lo primero ya no es absoluto, ya que, en todos los niveles existen valiosos profesionales indígenas; lo segundo, la capacidad no es patrimonio de razas, es atributo de personas como tales, pertenezcan a cualquier etnia o cultura.

En esta época, por suerte, se ha implementado una política participativa indígena en varios campos del quehacer educativo y social. El indígena ecuatoriano y en especial el de Imbabura, actúa pensando en el bienestar de todos los de su raza, siempre en defensa de su cultura, haciendo uso de sus derechos cívicos, adoptando formas sociales de cambio cualitativo y cuantitativo; la honestidad de sus actos, claramente demuestran hasta donde ellos pueden llegar si así se lo proponen, son gente capaz de originar un cambio en esta sociedad llena de prejuicios.

La coexistencia de varios grupos étnicos de habla vernácula y de los hispanohablantes, ha dado origen a un conjunto de actitudes, estereotipos y comportamientos en torno a las lenguas aborígenes y el castellano. A pesar de la escasez de estudios sobre este tema en el Ecuador, es bien conocido entre los especialistas, el hecho de que, existe la tendencia general de asociar un idioma o sus dialectos con características positivas o negativas de sus hablantes. Algunos idiomas o sus dialectos, socialmente hablando, pueden ser considerados como hermosos y deseables, otros como indeseables y feos, no dignos de imitarse o aprenderse, a veces aún por sus propios hablantes.

Además se ha comprobado que las actitudes hacia una lengua o dialecto, varían según los factores de edad, sexo, origen étnico, condición social y educacional de los sujetos examinados. No debe olvidarse por tanto, que estas actitudes son un reflejo y al mismo



tiempo uno de los efectos de la planificación educativa lingüística nacional; por consiguiente es importante mencionar el comportamiento del Estado y las agencias burocráticas nacionales frente a los idiomas vernáculos, la lengua oficial y sus hablantes.

Nuestro trabajo investigativo, está desarrollado en base a la teoría y la práctica; teoría en el primero y cuarto capítulo; en el segundo y tercero, la teoría se anexa a los análisis cuantitativos y cualitativos, acorde con el trabajo de campo realizado.

En el primer capítulo se realiza un enfoque generalizado del rincón turístico denominado: Peguche, su situación geográfica, los antecedentes culturales e históricos, las tradiciones y costumbres propias del lugar; se realiza un estudio del aspecto étnico-antropológico del indígena nativo de la población olavaleña, su lengua y características fonéticas, semánticas, lexicológicas.

En el segundo capítulo, tomamos de determinar los factores sociales, que inciden en la Diglosia quichua español del grupo indígena de Peguche, para lo cual, iniciamos con teoría basada en la comunidad social indígena. Posteriormente en la aplicación de la encuestas, analizamos la distribución social de la población, siendo los parámetros de estudio: la edad, el sexo, grado ocupacional y finalmente realizamos el análisis estadístico - comparativo.

En el tercer capítulo, se hace mención a la historia educativa de nuestro centro de investigación, las clases de educación impartidas y como bien lo anotamos anteriormente, la teoría se relaciona directamente con los análisis efectuados, esto es, aplicación de encuestas para determinar el grado de conocimiento del Español y del Quichua, grado de dominación y utilización de estos dos idiomas, todo esto, con el fin de analizar el aspecto educativo del habitante indígena de esta parroquia.

En el cuarto capítulo, se refiere a un estudio de la Educación Intercultural Bilingüe, su desarrollo y los alcances que tiene la misma en el ámbito educativo indígena en todo el país.

Este trabajo investigativo, toma como marco referencial los datos que aportan los encuestados, los análisis comparativos van a reflejar la veracidad de las hipótesis planteadas y más aún de los objetivos propuestos para el desarrollo de esta Tesis. Agradecemos sinceramente a educadores, educandos y población en general de la Parroquia Miguel Egas Cabezas ya que sin su aporte hubiera sido infructuoso nuestro trabajo y más aún, no tuviera el grado necesario de seriedad, profundidad y realidad.

# **CAPITULO I**

## **1. GENERALIDADES**

- 1.1. Peguche: rincón turístico del Ecuador.
  - 1.1.1. Situación geográfica
  - 1.1.2. Antecedentes históricos y culturales.
    - 1.1.2.1. Tradiciones, costumbres.
    - 1.1.2.2. Aspecto étnico-antropológico.
- 1.2. El quichua: lengua materna del indígena ecuatoriano.
  - 1.2.1. Reseña histórica de la lengua indígena.
- 1.3. El quichua del indígena otavaleño.
  - 1.3.1. Características fonéticas, semánticas, lexicológicas.
- 1.4. La Diglosia.
  - 1.4.1. Definición e Importancia.

## **OBJETIVO:**

**Destacar la importancia del asentamiento indígena de Peguche.**

## **1. GENERALIDADES.**

### **1.1. Peguche: Rincón Turístico del Ecuador.**

Otavaló, llamado comúnmente el Valle del Amanecer, se encuentra situado en el antiplano andino, aquí han vivido los indios por muchos siglos. Desde la conquista española los indígenas han trabajado en esclavitud, viviendo en extrema pobreza, despojados de su libertad, llevando una vida sin esperanza, las injusticias contra el indio se han perpetuado debido a la ignorancia y la decadencia social.

Pero en el Valle del Amanecer ha habido un despertar, un milagro de renacimiento cultural. Los indígenas de Otavaló en particular los de Peguche, se están levantando en una ola de vitalidad que está rompiendo la cadena de su tradicional pobreza, convirtiéndolos en un grupo de ciudadanos prósperos e industriales; el éxito que ellos han conquistado podría ser compartido, porque su historia es de gentes sencillas, una historia de esfuerzo, habilidad, alegría y fe.

Las montañas que circundan este valle: el Imbabura al oriente, el Cotacachi al occidente, hacen de este rincón ecuatoriano uno de los más bellos de la sierra. Para los indígenas, el día llega antes de que se haya ido la oscuridad. A la luz de las estrellas salen de sus hogares al pie del Imbabura, cargan sus pesados bultos y comienzan su viaje hacia la feria sabatina.

A la luz de la mañana, el mercado es una explosión de color, un dibujo que llena la plaza como una marea. Ponchos morados, rojos, azules, mezclados con chales de magenta y rebozos rojo cereza, azul eléctrico y verde esmeralda, sombreros blancos y color ladrillo, camisas y calzones blancos de algodón tejidos a mano, blusas bordadas con colores brillantes y armoniosamente combinados, el rojo deslumbrante del coral y de los mullos dorados. Después de las ocho de la mañana, el mercado se ha terminado.

Pero todavía los indígenas se demoran en Otavalo, sábado es el día para divertirse y beber el fuerte aguardiente de caña, conversan con el compadre blanco-mestizo, escuchan de éste los consejos ante los problemas que confronta el indígena en el mundo de los blancos.

El sol está en lo más alto del cielo, es la hora del regreso al hogar. Los indígenas comienzan a recorrer los polvorientos caminos que los llevarán a sus hogares. Como si volvieran a vivir su historia, cada paso les lleva más cerca de la montaña y de su ancestral modo de vida. Sus pies descalzos dejan huellas en el polvo blanquisco del sendero.

La historia del Valle está olvidada o enterrada más allá de la memoria. Hay leyendas, tradiciones, viejas costumbres, nombres tradicionales de lugares y fragmentos de alfarería, a base de los cuales se han escrito historias de migraciones conquistas e invasiones.

El pueblo de Otavalo es el mundo del hombre blanco-mestizo, los indígenas entran a él con desconfianza y salen con gusto hacia la paz y tradición de sus

montañas. Por fin en la casa, el indígena vuelve al centro de la vida: su tierra, de la que nace toda prosperidad y su hogar que es el fin de todo su trabajo. La vida se mueve constantemente en el hogar indígena, la pequeña casa es el centro de actividad de todos. De ella todos salen a sus labores y hacia ella regresan los productos de todas sus energías.

En la familia indígena no hay desocupación, los hombres están en el campo, las mujeres tejen e hilan, la industria textil en el hogar sigue sin interrupción, todas las tareas continúan desde el amanecer hasta el anochecer.

La relación de los indios de Otavalo con el mundo blanco mestizo que los rodea se ha desarrollado lentamente desde la conquista española, hasta alcanzar un patrón definido de costumbres en todo los ámbitos y especialmente en el social y educativo. Actualmente hay tres clases sociales en el Ecuador: blanca, mestiza e india. Blancos son aquellos con alguna posición, riqueza o educación, que usan vestidos europeos. Los mestizos o cholos son generalmente más pobres, a veces demasiado pobres, con poca o ninguna posición social. Indios son aquellos que todavía se identifican con las viejas culturas indígenas, que usan los vestidos indígenas, que hablan el idioma indígena (Quichua) y que llevan el pelo largo distintivo de los de su raza.

La discriminación social, en su relación con los blanco - mestizos, es todavía muy real, los indígenas siempre se enfrentan a la explotación. El indígena continúa en obediencia al mundo del hombre blanco, sin embargo, sobrevive por virtud de una filosofía sutil que lleva muy dentro de sí. En el Ecuador debido a un profundo mestizaje cultural, la fiesta tiende a ser para el indígena un regocijo popular. Los elementos locales buscan expansión espiritual, sea por cumplimiento religioso o un mero

prestigio social. La función de los acontecimientos sociales se traduce en el contacto de todos los habitantes de una región, comunidad, etc.

De acuerdo al elemento étnico que lo celebra, se acentúa lo tradicional, en la fiesta reluce, la costumbre popular con mayor intensidad. Se descubren los valores etnográficos en bailes, danzas, disfraces y alimentos que dejan el sabor de la psicología comunal, en sus actitudes y reacciones. La fiesta es un fin y un medio de comunicación social, ofrece varios contactos culturales y muchas de las veces, la prolongación del pasado.

### **1.1.1. Situación Geográfica**

Peguiche, se encuentra a 2.500 m. de altura sobre el nivel del mar, a 0° 14' de latitud norte, 73° 16" de longitud oeste, Greenwich 0° 14' 30" Este Meridiano Quito. El Ilustre Concejo Cantonal de Otavalo, en uso de la facultad concedida por el artículo 40, numeral 7, literal c ), de la ley de Régimen Municipal vigente:

Considerando: Que la parcialidad de Peguiche ha alcanzado elevado desarrollo demográfico, industrial, agrícola y comercial; que la respectiva comisión del Consejo en su informe manifestó las condiciones de adelanto, en sus aspectos social y económico, del antedicho caserío; es deber de las Municipalidades, velar por los intereses comunales y fomentar el desenvolvimiento político administrativo seccional.

**Decreta:**

Art. 1ro.- Elévase a la categoría de Parroquia Rural la parcialidad o caserío "PEGUCHE", perteneciente a este cantón, segregándole de la parroquia urbana de El Jordán, de la cual forma parte, con la denominación de "DOCTOR MIGUEL EGAS CABEZAS".

Art. 2do.- Las parcialidades de Quinchuquí y Chimbiloma, también constituyen parte integrante de la mencionada parroquia.

Art. 3ro.- La cabecera de esta nueva parroquia estará ubicada en el caserío Peguche.

Art. 4to.- Los linderos de la nueva Parroquia, serán los siguientes: por el norte partiendo la carretera Panamericana, desde el punto que ocupa la hacienda Quinchuquí, siguiendo la quebrada llumán desde su origen en el Cerro Imbabura; por el occidente la carretera Panamericana en la parte que une la parroquia llumán en la ciudad de Otavalo hasta un pequeño callejón que da acceso a la quebrada de Peguche, donde comienza la curva de dicha carretera para descender al puente del río "Jatunyacu", continuando por el callejón indicado (dirección de oeste a este), hasta la quebrada Peguche; por esta, aguas abajo por el desagüe de la acequia nueva de la fábrica San Miguel, de los señores Pinto-herederos; por el sur, la acequia nueva de la indicada fábrica, desde su desagüe de la citada quebrada de Peguche, hasta encontrarse con la acequia vieja de la misma fábrica, continuando por esta acequia en dirección al este, hasta un pequeño callejón que sirve



de entrada a la quebrada "Cruz-Guaico", por dicho callejón y luego por ésta, aguas abajo hasta su desembocadura en el río Jatunyacu, siguiendo aguas arriba por dicho río hasta el cruce de la línea férrea; siguiendo esta dirección oriente, por el camino que conduce a la hacienda Peguche y luego por el camino que pasa por la parte alta de Chimbaloma hasta unirse con la carretera Ilumán - San Pablo, desde este punto en dirección norte, hasta el callejón que va de oriente a occidente, por esta línea hasta unirse por la quebrada Ilumán.

## **1.1.2. Antecedentes históricos y culturales.**

### **1.1.2.1. Tradiciones y costumbres.**

Se observa la manera como la gente indígena otavaleña ingiere bebidas alcohólicas: la chicha y el trago, conversando de una manera muy peculiar acerca de ello, lo que posibilita adentrarnos en sus más profundos valores, en sus creencias de cómo asegurar la supervivencia en su medio social y físico y de cómo darle valor a la vida más allá de la supervivencia en armonía con el cosmos. Desde los tiempos precolombinos, la chicha ha sido una sustancia sagrada en los Andes, juntando a la gente dentro de una comunidad, simultáneamente uniéndolos con el universo espiritual. Dentro de los límites impuestos sobre las bases de edad, género y poder relativo, todos quienes beben el alcohol creen justo tomarlo hasta que sus provisiones se terminen o hasta cuando se encuentren demasiado intoxicados como para no poder

continuar. El rendirse a los efectos del alcohol y al estado alterado de la conciencia producido por la intoxicación, son dos maneras de llegar a unirse a otra gente y al reino espiritual.

Este estudio se concentrará en explicar la forma en que la gente indígena intenta canalizar, celebrar y crear valores en su vida espiritual y social a través de rituales y comportamiento de las bebidas alcohólicas. Las descripciones se basarán en observaciones realizadas en los últimos años de la década del 70. Además discutiremos los problemas que existieron en el pasado, y los cambios que se han operado en el presente. La sección concluyente, examinará el dilema de las comunidades indígenas.

Compartir las bebidas alcohólicas ha sido el vehículo dominante para la creación e intercambio de las relaciones de valor. Las mismas, están caracterizadas por el respeto mutuo, humildad, diferencia, asistencia y obligación si ellos están entre gente y seres poderosos sobrenaturales. Estas situaciones, no sólo aseguran la supervivencia en el medio social y natural, sino que, crean estados que son valorados por ellos mismos. Fiestas del calendario, rituales del ciclo de vida, las decisiones de los mayores, los servicios de los curanderos y las mingas, todas dramatizan estas relaciones y requieren de un estado etílico ritualizado con chicha o trago para hacerlo.

A pesar de que existen muchos significados aplicados a este estado alterado, sugiere que lo espiritual ha tenido primacía para la

mayoría de la gente otavaleña. Para los nativos andinos existe un reino sagrado en estrecha correspondencia con el mundano, en el cual habitan hombres y mujeres diariamente. En su cronología sintética el mundo espiritual está a la vez dentro del mundo material, el dominio de **Pacha Mama**, sobre éstos, donde reside el Dios Cristiano. Un estado alterado de la conciencia, reduce o elimina la barrera que existe entre el mundo de la gente ordinaria y el mundo espiritual que los rodea, con la barrera así penetrada, la comunicación entre lo humano y lo espiritual fluye fácilmente. Los agradecimientos de los hombres, sus pedidos, plegarias y ofrecimientos son rápidamente llevados, interviniendo directamente en las relaciones sociales, en la creación de ataduras indisolubles: parentesco a través del matrimonio y del compadrazgo entre aquellos previamente no relacionados. Entregarse a esta experiencia en lugar de controlar cuidadosamente la cantidad de bebida e intoxicación resultante es un acto de humildad ante Dios y otros agentes espirituales. Los resultados de la bebida al igual que los resultados de los ruegos, decisiones y acciones rituales están fuera del alcance de hombres y mujeres que se encuentran en manos de lo sobrenatural. Otras implicaciones de este estado alterado de unión con el Reino Espiritual son menos positivas. Es altamente peligroso. El poder sobrenatural no es ni bueno ni endemoniado, es simplemente muy poderoso con el potencial de ambas: ayuda y daño del ser humano. Seres particulares o manifestaciones particulares de ese poder se encuentran más inclinados a desear a los humanos daño o buena ventura, pero aún, los más benévolos requieren los esfuerzos apropiados de los humanos para continuar esta relación. Es un vivir

alterado y rendido de intoxicación, una persona es extremadamente vulnerable a tal peligro. Esta vulnerabilidad es un sacrificio a Dios, una humilde entrega del destino de uno a sus manos.

**Valor Social y Uso Ritual.-** Esta discusión empezó con intercambios entre personas y poderes sobrenaturales que no pueden verse. Un extraño puede analizar las creencias indígenas relacionando el acercamiento a los mundos terrenales y espirituales y el intercambio de cosas de valor y comportamiento espirituales entre personas y espíritus durante el ofrecimiento y consumo de alcohol, como una representación metafórica de intercambio de valores entre las personas mismas. De esta manera, lo divino refuerza lo profano, simbolizándole en idea y acción. Sin embargo desde el punto de vista del creyente, la reunión de las esferas es real y poderosa. Los intercambios de subsistencia de valor y las resultantes buenas relaciones entre los hombres y entre éstos y los agentes sobrenaturales, naturalmente refuerzan una a la otra. La gente que actúa apropiadamente entre ellos agrada a Dios y éste le impulsa a actuar positivamente hacia lo humano, guardando su seguridad ante el peligro: del tiempo, de otras gentes, de las enfermedades y otras dolencias. Dios interviene en las promesas interpersonales, según ellos, por efectos del alcohol, sean estas promesas de matrimonio, de compadrazgo. O de la acción política que los vincula cada vez más. Estas circunstancias vivenciales pueden ser ignoradas por la gente, pero idealmente estarían sujetos a sanción divina en el futuro. El consumo del alcohol, es considerado como la fuerza animadora de los

intercambios sociales. Chicha, trago y otras bebidas alcohólicas, pueden ser intercambiadas. Por ejemplo un pondo lleno o un balde de chicha pueden entregarse a alguien; luego, esa persona dirige el ofrecimiento de un pilche de chicha a las demás personas presentes. Cada transferencia de alcohol de una persona a otra expresa una manera de honrar a quien la recibe. El honor de recibir un envase es más grande que el honor de recibir una bebida. Los invitados que tienen vínculos familiares con el dueño de casa, traerán los envases de alcohol para brindar con los invitados y empezar la repartición de la bebida en forma individual.

Si una persona ha recibido un envase esta muy ocupada o pertenece a un status elevado, encarga la redistribución a un pariente más joven o a alguien de posición similar para que termine.

El orden de ofrecer bebidas representa una clasificación de quienes lo reciben. Las bebidas repartidas de esta manera con los primeros individuos, o parejas casadas, son honores recordados por quienes lo reciben, la continuación de bebidas, significa que son miembros del grupo. Género, edad o status son los criterios básicos para decidir a quien se le sirve primero. Los hombres tiene prioridad a las mujeres y los mayores tienen prioridad a los adultos jóvenes. Los invitados tienen un status más alto que los propios. Aunque podría ser tan simple, la distribución de bebidas, representa un cálculo complicado de clasificación relacionada a los otros presentes y relacionada también a su ego, como propósitos de esta ocasión, así también en el transcurso

del tiempo; por ejemplo, un joven puede ser servido antes de un adulto, o una mujer puede ser servida antes de un hombre, si él o ella han sido honrados por una razón particular. En efecto, las bebidas pueden ser distribuidas por una pareja antes que por un individuo. Si la ocasión es en honor de una familia en particular, como la familia de la novia, entonces la pareja que lidera la familia es servida en primer lugar, antes que cualquier otro; los hombres que quedan serán servidos primero y luego las mujeres.

Otavalo se constituye en un centro de artesanías e industrias, especialmente en tejidos de hilo, lana, etc., elaborados con gran maestría por los indígenas de PEGUCHE y QUINCHUQUI, la tradicional habilidad traída desde el coloniaje a los primeros talleres indígenas, para luego transformarse en famosos obrajes de PEGUCHE, para beneficio de la Corona española.

A partir de 1917, un rico quiteño amante de las telas escocesas, encargó a un indio otavaleño que las imitara, éste lo hizo perfectamente; dando como resultado la modernización de los telares primitivos, conservando su auténtico estilo tradicional de diseño y arte indígenas, el arte folklórico admirable en los otavaleños. En la actualidad, han perfeccionado mucho más las muestras y diseño en los tejidos de: paños, ponchos, fachalinas, rodapiés, telas, colgaduras, sacos, cinturones, fajas, esterillas de totera, sogas, alpargatas, sombreros, etc., cada parcialidad indígena tiene su especialidad en la confección de los artículos enumerados. La cerámica es inmensa y exhibe arte completo

los tejidos de: paños, ponchos, fachalinas, rodapiés, telas, colgaduras, sacos, cinturones, fajas, esterillas de totora, sogas, alpargatas, sombreros, etc., cada parcialidad indígena tiene su especialidad en la confección de los artículos enumerados. La cerámica es inmensa y exhibe arte completo primitivo: vasijas, maltas, tiestos, platos, fuentes, paneras, adornos de mesa, floreros, etc.

Quienes se han dedicado al comercio y tejidos, han mejorado su posición económica abriendo nuevos horizontes para poder llegar a educarse. Sus hijos, hoy van a las escuelas, colegios y muchos avanzan hasta la formación académica superior. Un ejemplo tenemos en la familia Lema. El Dr. Lema es Rector de un colegio de Otavalo, el artista de Peguche, Jesús Fichamba, obtuvo un resonante triunfo en el concurso internacional OTI'85 de España con la interpretación de "LA PINTA, LA NIÑA Y LA SANTA MARÍA".

El resurgimiento indígena otavaleño, es una historia única, sin embargo, los indígenas del Valle del Amanecer, no son diferentes de otros, ellos trabajan para que su comunidad tenga algo que comerciar, los artículos que ofrecen en el mercado son: Ponchos, chales, fajas tejidas, cobijas, telas de algodón, cuerdas hechas con cabuya, esteras, aventadores, canastos, sombreros, ollas de barro, verduras, cereales, maíz, fréjol, habas, gallinas, cuyes, huevos, etc.; el fin de semana, se olvidan por un momento de su triste realidad.

Para el indígena, el día se extiende del amanecer al anochecer, su día agrícola y de arduo trabajo empieza en la oscuridad de un frío amanecer, asciende por los senderos pedregosos, hacia su parcela en la montaña, allí siembra y cosecha. Su mujer y sus hijos lo acompañan cargando un azadón y el preciado tostado, que les servirá de almuerzo. Respetuoso de las tradiciones y costumbres antiguas, el indígena subsiste a base de la rudimentaria agricultura que practica, pero trabaja tranquilamente dentro del equilibrio de la naturaleza.

La totalidad de la población indígena vive en el campo, en la zona rural, alejado de las ciudades, viven en casas diseminadas en el campo, su casa tradicional es de paredes de barro y techo de paja. La vivienda ha variado por el proceso de aculturación, esta ya se compone de más habitaciones, tiene servicio de agua y luz, mobiliario, decoración, etc.. el indígena que vive en la ciudad tiene prácticamente todo el mobiliario que se encuentra en las casas de los blancos mestizos, aunque estos sean de menor calidad. Se ha reemplazado los utensilios de barro y madera con los de metal, china y vidrio, pero aún predominan las ollas y platos de barro, en ciertos hogares del sector rural.

Los quichuas de la Sierra Ecuatoriana son el resultado de un largo proceso histórico, cuyos orígenes se encuentran en un pasado muy remoto, con raíces que se pierden miles de años atrás.



Antes de la llegada de los españoles, estas tierras estuvieron habitadas por diversidad de pueblos aborígenes. Pertenecen a los quichuas de la Sierra, los OTAVALOS; el indio otavaleño se ha perfilado como bravío y desafiante, indomable cuando las circunstancias lo han requerido. Diferente en muchos aspectos a sus hermanos americanos. Sobresaliente y activo, por demás digno. En un marco de tranquilidad, descuella por su espíritu emprendedor, de trabajo y superación. Se singulariza ante todo por sus actividades textiles, con sus productos se alejan a diversos puntos del planeta, promocionando a su etnia, sin olvidarse en ningún momento de sus raíces, de su madre tierra.

Existe la hegemonía del quichua, lengua en que los religiosos españoles realizaron la evangelización de los indígenas, subsisten rezagos de los idiomas anteriores a la llegada de los cuzqueños. Ya en el siglo anterior, Wolf dejó estos apuntes socio-antropológicos que no han perdido actualidad, por cuanto las condiciones humillantes de los indígenas siguen en niveles de preocupación y hasta alarma, en la frialdad de los páramos o en la gelidez de las ciudades que los despersonalizan y ahogan, pese a los indudables adelantos en materia social.

“Los indios de la sierra, son de color cobrizo, pelo terso, largo y lustroso, barba ninguna o muy escasa, de ojos negros y generalmente chicos, pómulos prominentes y por esto de cara ancha de nariz bien formada, boca grande, dientes blancos y parejos, pecho y espalda ancha, estatura mediana o baja, y pie bastante pequeño. Su temperamento flemático, el carácter melancólico desidioso, taciturno y muy desconfiado. Son fuertes y vigorosos para llevar cargas muy pesadas, y ligeros e infatigables para vencer a pie

largas jornadas, pero también son débiles y lerdos para otros trabajos y ejercicios. En sus cinco sentidos son muy cobardes, dejándose dominar hasta de los más despreciables de las otras razas. Solo cuando están ebrios, cambian de aspecto pues entonces se vuelven habladores y jactanciosos”<sup>1</sup>.

El vestido ordinario del indio consiste en: calzoncillos cortos de lienzo, una camisa, un poncho de lana, un sombrero viejo de fieltro. Las mujeres visten el anaco, es decir, un paño que les cubre desde la cintura hasta abajo de las rodillas, además otro paño que tapa el pecho y la espalda dejando libres los brazos y finalmente una especie de manta o la macana, que envuelve toda la mitad superior del cuerpo y sirve también para cargar a sus tiernos hijos o cualquier otra cosa.

Estos vestidos femeniles, así como el poncho de los hombres son de un paño grueso fabricado en el país. Los indios del campo, viven en chozas pequeñas de paja o de paja y tierra, cuya única pieza carece de comodidad, en este cuarto se encuentran algunas pieles de oveja sirven de cama a toda la familia, además disponen de utensilios culinarios rudimentarios.

La condición actual de los indios, es por demás humilde, la raza ha degenerado desde los tiempos de la conquista, el roce con los blancos-mestizos no ha mejorado, sino empeorado su carácter. Aunque el denominador común es el quichua, cada una de las parcialidades tiene sus propias características que se traducen principalmente en la vistosidad de sus vestimentas y en la fecha de

---

<sup>1</sup> WOLF: 1989, Apuntes Socioantropológicos, pag. 86.

celebración de sus festejos, guiados por el santoral católico. La fiesta se proyecta como una ineludible obligación social y es causa de mayor pobreza para los indígenas en razón de los cuantiosos gastos que deben efectuar, además de que fomentan el alcoholismo y la propensión a no trabajar.

A pesar del diferente grado de contacto y de forma de inserción en la sociedad ecuatoriana la población indígena en la Sierra, conforma y se identifica con la nacionalidad quichua en la medida que comparte: un proceso histórico semejante, cuya raíces se remontan a miles de años; una lengua común, que a pesar de ciertas diferencias les permite la correcta comunicación; una relación armónica entre el hábitat y el hombre que organiza sus relaciones con la naturaleza y los poderes sobrenaturales; un modelo organizativo basado en la comunidad como centro de referencia para su reproducción económica, social y cultural.

Esta nacionalidad está conformada por diversos grupos étnicos, sus relaciones se dan de acuerdo con el parentesco, a una tradición cultural compartida que desarrolla prácticas especiales para relacionarse con un medio específico, fiestas, costumbres, vestido, etc.. El vestido por ser una manifestación externa y visible es uno de los símbolos de identidad étnica más reconocible.

En todas las comunidades indígenas y en todas las provincias existen narraciones del pasado, verídicas o que se fundamentan en

los mitos y leyendas; con abundancia se presenta la relación oral, referente a sus ancestros, sus formas de vida y mas prácticas vitales, con mayor razón se manifiesta la inclinación para temas de naturaleza vernacular en donde debe prevalecer no lo pintoresco y folklórico, sino lo sociológico, el gran drama humano.

Casi todos los indígenas cumplen con los mandatos de la religión católica: Bautizo, matrimonio, entierro de los muertos, asistencia a misa, celebración de fiestas religiosas. El catolicismo de los indios es muy superficial, siguen adorando a las montañas, creen en los brujos y en lo sobrenatural.

La relación de los indígenas de Otavalo, con el mundo de los blanco-mestizos que los rodean se ha desarrollado lentamente desde la conquista española hasta alcanzar un patrón definido de costumbres políticas y sociales que prevalecen actualmente. Pero cuando de fiestas se trata, bailan ocho días seguidos bebiendo chicha y aguardiente, gastándose sus ahorros, no les importa ni el sol ni la lluvia, ni el frío ni el calor, la fiesta mas grande tiene lugar durante la última semana de junio (24 de junio), ya que celebran el día de San Juan Bautista, siendo una fiesta para desbordar sus burlas y payasadas, en remedo de algunas costumbres y vestuario de los blanco-mestizos.

#### **1.1.2.2. Aspecto étnico - antropológico .**

“Las formas culturales contemporáneas en la región de Otavalo, continúan a ser expresadas de

maneras diversas. Aquí se encuentran tres grupos étnicos principales: indígenas, mestizos y negros. La artesanía producida y vendida ayuda a crear un discurso entre todos los niveles sociales y culturales. Artesanos y comerciantes vienen de todas partes del Ecuador para vender en la feria sabatina. Los artículos ofrecidos incluyen tapices de Salasaca, shigras de Cotopaxi, macanas de Gualaceo, canastas de San Joaquin, Frutas del Chota, joyas y sandalias hechas por "Jip" mestizos de toda América Latina y muchos textiles hechos y vendidos por Otavaleños. La proporción turística consciente combinada con la proximidad a la capital Quito, a facilitado un diálogo internacional entre artesanos y compradores. Mientras la feria sabatina favorece la economía de Otavalo, también actúa como una vitrina de interacciones interculturales a nivel nacional e internacional. Aquí el viajero viene a ver el "folklor" tanto como viene a comprar.

Los indígenas conservan y cultivan un espíritu autóctono conscientemente. Así mantiene fronteras culturales. Hay señales étnicas inmediatas y muy claras que distinguen a los otavaleños: la lengua quichua, el pelo largo y la ropa tradicional. La producción y el consumo de ciertas artesanías también sirve para delinear grupos étnicos. Por ejemplo los anacos (faldas indígenas), las alpargatas (sandalias de tela blanca y azul), ponchos y fajas son casi exclusivamente para el consumo indígena; mientras los tapices, bolsas, sacos y ropa de algodón va hacia afuera de las comunidades. La gente es muy consciente y circunspecta de su identidad cultural. Un amigo indígena me comentó una vez "... por que voy a cortar mi pelo, me ayuda a definir quien soy. Uno tiene que ser orgulloso de quien es..."

La corriente ideológica que circula por cada región reflejan valores que son manifestados en símbolos distintos. Los valores mestizos emulan al mundo occidental. La realidad social y cultural, está compuesta de relaciones que acentúan al individuo en aspectos jerárquicos. Esa estructura se repite en instituciones religiosas, políticas, económicas y familiares, donde se sigue una ruta hacia el progreso en línea recta. En cambio los valores indígenas personifican relaciones que subrayan la importancia de reciprocidad, no solamente entre los humanos, sino también con las fuerzas de la naturaleza y el mundo cosmológico."<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> D'AMICO, Linda: Artesanía e identidad cultural: Una cuestión de Historia, Ideología y Elección.

“Entre los indígenas del cantón Otavalo, la mayoría de los hombres y mujeres dejan que su cabello crezca a partir de su nacimiento, nunca se lo cortan, estimándolo mucho cada pulgada adicional. Como un símbolo de identidad étnica, el cabello largo, especialmente en los hombres, tiene un rol poderoso de unión hacia la comunidad indígena y como un límite étnico con la sociedad no indígena. En tal virtud, cuando alguien se corta el cabello, realiza un cambio en su identidad étnica y la proporción de cambio de esta identidad es muy diferente”<sup>3</sup>

Con el siguiente ejemplo de tradiciones, costumbres, factores antropológicos, etc., queremos resaltar la importancia de dos comunidades aledañas a Peguche, el objetivo principal, es el de realizar un estudio comparativo vivencial de sus habitantes con los del grupo étnico en mención:

La comunidad de Chugllu Loma, un pueblo no nucleado de unas trescientas **familias**, hacen su vida esencialmente a través de una agricultura de subsistencia, la manufacturación y venta de esteras de totora. Los únicos no indígenas que viven en Chugllu Loma son unas tres familias propietarias de pequeñas tiendas de abarrotes. Los hombres de Chugllu Loma, llevan su pelo largo, peinado en una sola trenza. Como vestimenta usan alpargatas de cabuya, cualquier tipo de camisa, desde la blanca simple o bordada hasta la brillante y con figuras estampadas en tela poliéster; pantalones blancos, desde los tradicionales hechos en casa, parecidos a la pijama, llamados calzoncillos, hasta los pantalones de tipo “jean” y de poliéster; un

---

<sup>3</sup> RIVERO, Bárbara: Cabello y Etnicidad en el cantón Otavalo.

poncho otavaleño común y un sombrero de fieltro. Las mujeres usan su cabello en una sola trenza o envuelto en un extremo con un cinturón tejido de colores. Su vestimenta consiste en alpargatas de tela, una falda larga blanca y otra azul o negra, envuelta llamada **anaco**, sostenida con un cinturón tejido, uno ancho y otro delgado llamado **chumpi**, una blusa bordada, un chal cuadrado colocado en la espalda, de color rojo, azul o negro llamado **fachalina**, múltiples collares y pulseras de color oro y otro chal negro o azul que cubre sus cabezas llamado **yalishta**.

Moraspamba, es una comunidad no nucleada compuesta por más gente mestiza que indígena, algo más pequeña que Chugllu Loma. Sin embargo, sus habitantes dependen casi totalmente de la agricultura y de la cría de animales para la consecución de comida, dinero y necesidades de subsistencias. Además, las generaciones recientes ha cambiado su lenguaje y costumbres tratando de convivir con la cultura mestiza predominante. Moraspamba tiene una migración indígena de San Rafael, quienes se han apoderado de la disponibilidad de tierra durante la reforma agraria. El indígena de Moraspamba se viste de forma muy diferente a los Chugllu Loma. Los hombres tienen cabello corto, usan zapatos o botas, pantalones de trabajo, cualquier camisa y un sombrero de fieltro. Posiblemente, exceptuando el sombrero su vestimenta no especifica su identidad étnica.

El corte de su cabello y vestido son distintivos de status, el campesinado de las áreas urbanas, esto es suficiente para que su

identidad étnica sea no tomada en cuenta dentro de los indígenas en general.

Las mujeres usan sandalias de plástico o varias faldas de lana en colores de mediana longitud y una blusa con bordados, además sobre el cuello usan muchos collares de mullos de color rojo o coral, un chal grande cuadrado de colores y un sombrero de fieltro. Su cabello se lo peinan en una sola trenza o en dos juntas.

Es imposible poner énfasis en la importancia de las costumbres como señal del límite étnico. No basta señalar las diferencias del indígena y del no indígena, como es en el caso de Chugllu Loma y Moraspamba. Las mismas, son aún más grandes para las mujeres que para los hombres, en vista que el estilo de su cabello contrasta menos con aquel de las mujeres no indígenas. El cabello largo en las mujeres es todavía estimado por la gente conservadora de Otavalo, la mayoría de las mujeres de clase baja peinan su cabello en una sola trenza. Hemos visto inclusive a dos o tres mujeres jóvenes de clase media con su cabello envuelto a la moda indígena. Es algo que asombra pero por cierto su identidad étnica es incuestionable.

En Chugllu Loma la cualidad más importante en el aspecto personal en términos de belleza y atracción sexual es el cabello bonito. El cabello que crece largo, grueso y recto señala salud, fuerza, y significa fertilidad femenina y virilidad masculina. La gente con cabello largo está orgullosa y en su lugar lo peinan



ostentosamente para que todos puedan verlo. La gente habla mucho sobre su cabello y el de sus hijos, culpando a ciertas enfermedades para que el cabello se haya vuelto delgado, preocupándose si el cabello de los niños crecerá bien como para ser peinado apropiadamente, comparando el cabello de los recién nacidos y señalando en forma lamentable como la edad destruye su cabello. Peinar el cabello largo es una ocupación difícil, primero hay que desenredar, luego buscar los piojos, quitar las marañas con la peinilla y hacer las trenzas, a menudo con los niños que se unen a los grandes, todo lo cual dura cuarenta minutos. A veces uno mismo se peina su cabello, lo cual, no está bien hecho, el peinado es una tarea recíproca, excepto en caso de niños pequeños y escolares. Pocas familias indígenas se sienten fastidiados por peinarse todos los días, peinarse es considerado por los mayores un lujo y no hacerlo indica ociosidad y falta de seriedad. En señal de buenas o malas relaciones entre los miembros de una familia lo cual se puede averiguar observando quien peina a quien. El peinarse no es un evento estrictamente privado, mientras hablan pueden seguir peinando o dejándose peinar. Lejos de la comunidad, entre los mestizos de San Rafael, Otavalo o aún más lejos, el cabello largo de los hombres es el símbolo llamativo de su identidad étnica. Los jóvenes mestizos en Otavalo tienen el cabello largo hasta los hombros. El pelo largo y la trenza de los indígenas, desafían los valores de la cultura mestiza. Los mestizos se burlan del cabello largo de los indígenas, mucho más, si éstos se han alejado de su comunidad, ocasionando inclusive reacciones violentas, como en el caso de Guayaquil en donde los

jóvenes mestizos cortan la trenza del indígena, mientras le dicen mujercita tratándolo como si fuera del sexo femenino.

Los indígenas piensan que su cabello constituye una diferencia importante entre ellos y los mestizos, tienen diferentes costumbres que los mestizos y usan su trenza para demostrar su identidad étnica individual.

Cuando un indígena se corta la larga trenza, el referente léxico más importante es **mocho**, que en español significa mutilado, pero algunos diccionarios sudamericanos le dan un segundo significado que es **“alguien con cabello cortado”**. Este segundo significado es el predominante en Otavalo pero la connotación de mutilado es la aplicada. Esto generalmente es un insulto. Los indígenas lo usan para referirse a sus compañeros que se han cortado el cabello o para nombrar a mestizos de clase baja con ascendencia indígena, asimismo describen a una persona que ha cambiado su identidad étnica de indígena a mestizo.

Los indígenas que tradicionalmente llevan cabello largo les llaman a aquellos que tienen el pelo corto: **mochos** o **mochas**, respectivamente a hombres y mujeres que se han cortado su larga trenza, a pesar de que las mujeres no se cortan su cabello. A los habitantes de Chugllu Loma les llaman **wangudos** o **wangudas**, que es el insulto correspondiente a su trenza. La gente de Chugllu Loma y

Moraspamba, tienen una relación de interacción, por lo que los términos usados abiertamente causan ofensa.

Mocho como epíteto o apodo para sus compañeros tiene un tono suave que no causa pelea, pero no es complementario, todos los habitantes tienen apodo los cuales son necesarios para distinguir a los individuos dentro de una comunidad con un limitado número de nombres. Los apodos se pasan de padres, a hijos y a nietos a menos que un individuo haga algo, será importante como para cambiar un apodo de la familia. Por ejemplo, un apodo común familiar se refiere a la residencia de sus padres o de sus abuelos.

La palabra mocho se la usa para una persona aunque deje crecer luego su cabello. Guardar los límites étnicos es muy importante para la gente de Chugllu Loma, Moraspamba, Peguche, etc., para ellos significa seguir las costumbres de sus abuelos. Quienes abandonan o cambian su identidad se los llama perdidos. De hecho estos individuos tienen que perderse o cualquier esfuerzo será hecho para traerlos, la constante referencia al cabello que ha sido cortado es una forma más de sanción social contra quien ha cambiado su identidad étnica. Se los critica abiertamente o a sus espaldas, lo cual es la sanción social mayor dentro de la comunidad, esta diferencia significa el cambio de identidad étnica. El caso de un joven de una comunidad similar del cantón, muestra cuán poderoso es el símbolo de la trenza larga en el hombre, él es profesor con un grado universitario, anteriormente no tenía trenza larga, se la dejó

crecer, ya que no era aceptado entre los miembros comunitarios. El cortarse el cabello como característica de una comunidad, no es bien visto por otras comunidades, ya que, supuestamente esto significa un cambio social, psicológico y pérdida de la identidad étnica.

Como conclusión de este estudio comparativo diríamos que el cabello de un individuo es el significado convencional de una sociedad, es una manifestación de su virilidad, su poder sexual. La tierra es un concepto totalizante y aglutinador de todos los demás: cultura, etnicidad, historia, religión, política, economía, etc. Los conflictos de tierras son más agudos en las regiones indias que en las demás. La represión contra los indios se lleva a cabo sobre todo, mediante el despojo de sus tierras, pues el impacto es mucho más grave que la pérdida del medio de producción vital: se les priva también de la posibilidad de desarrollar su cultura, haciéndoles entrar en la espiral despojo-desculturación, que desemboca fatalmente en la integración forzada al sistema, con su corolario habitual: proletarización rural, emigración y marginación cultural y económica en los suburbios de los grandes centros.

“Para nosotros los indígenas, la tierra no es solo el objeto de nuestro trabajo, la fuente de los alimentos que consumimos, sino el centro de toda nuestra vida, la base de nuestra organización social, el origen de nuestras tradiciones y costumbres”.<sup>4</sup>

La tierra constituye a la vez, la condición de seguridad individual y de cohesión del grupo. Al contrario de lo que sucede con los blanco-mestizos, que la utilizan como instrumento de dominación, como medio de producción capaz de generar una renta. Al extenderse al campo político, el concepto toma un aspecto de reivindicación territorial, que para algunos movimientos radicales reviste una dimensión nacional, y se expresa en términos de

**liberación nacional.** La reivindicación de la tierra es la de todo un pueblo oprimido y colonizado. La tierra es el medio privilegiado para el desarrollo de los lazos comunitarios con los demás, puesto que la libertad no es estar solo, ni seguir el propio camino en soledad, sino vivir en estrecha relación con los demás y con la naturaleza, como elemento constitutivo de ella.

Para el indio, la tierra es: el soporte de su universo cultural. ¿Qué es el indio sin la tierra, sin las plantas, sin los animales?. Son los dueños milenarios de esta tierra americana, aunque les hayan privado de la mayor parte de la misma.

Como explicábamos anteriormente, la tierra es el marco indispensable de la cultura, con sus variantes étnicas. La cultura india, podrá tener diferencias entre los indios de la selva y los de la sierra, pero ambos tendrán puntos comunes que encontrarnos en toda América: la estrecha relación entre el hombre y la naturaleza. El indio tratará siempre de buscar el equilibrio entre el medio ambiente y él mismo.

El vehículo de la cultura es, por supuesto, el idioma y los indios exigen que los gobiernos reconozcan oficialmente los idiomas nativos. La enseñanza debe ser impartida por nuestros indios. Existen denuncias por cuanto la escuela rural, por sus métodos, sus

---

<sup>4</sup> Tercer Congreso Nacional de la ANUC, 1974 Colombia.

programas y su lengua, es ajena a la realidad cultural, y no solo busca convertir al indio en una especie de mestizo sin definición ni personalidad, sino que persigue igualmente su asimilación a la cultura occidental y capitalista.

Los indígenas desean una educación impartida en la lengua materna, pero admiten la utilidad del aprendizaje del español para poder interactuar con los mestizos. Las organizaciones indias, aspiran a la autodeterminación cultural. La cultura es hoy realmente una "cultura de resistencia", trata de sobrevivir, pero su desarrollo se ve obstaculizado por la política aculturacionista.

De este modo, la historia sentida por los indios, no escrita por ellos, sino recogida por los españoles, y más tarde por los mestizos, hacen que estas vivencias sentidas por los indios, les permita tomar conciencia de su opresión política y cultural, de su explotación económica y de la discriminación social y racial de que son objeto desde la conquista hasta nuestros días.

Otro de los aspectos importantes de considerarse en la población indígena, es el de la identidad étnica, siendo ésta uno de los temas fundamentales de reivindicaciones indias, sin ella, las organizaciones indias no existirían. Por lo general, los propios indígenas definen a las distintas etnias como **nacionalidades**.

La organización étnica, corresponde al grado más afín de la comunidad. Las poblaciones indígenas pueden actuar con conciencia política a partir de una conciencia étnica. La toma de conciencia india, puede ser la fuente de luchas y cambios considerables con el desarrollo, no solo del nacionalismo, sino también del internacionalismo indígena. El tipo de las diferentes nacionalidades indias, tendrá que basarse en la autogestión económica y cultural y sobre el desarrollo comunitario, en el marco de la autodeterminación política, ya que la crisis capitalista actual obligará a un reagrupamiento de fuerzas para defender sus tierras y a una política de alianza con los sectores pobres urbanos, para pasar a la lucha por la tierra, pues en el futuro próximo, no hay más opción social que la de seguir siendo campesino.

## **1.2. El Quichua: Lengua materna del indígena ecuatoriano.**

### **1.2.1. Reseña histórica de la lengua indígena.**

Hace 500 años en lo que hoy es Ecuador, existían gran diversidad de lenguas indígenas, luego con la castellanización creciente, fueron extinguiéndose muchas de ellas. En la actualidad se han tomado en cuenta la existencia de varias nacionalidades, todas ellas tienen una cultura que les confiere una identidad y una personalidad distinta dentro del conglomerado que integra las postrimerías del siglo XX.



Paralelamente a los grupos indígenas que se hallan en el Ecuador coexistiendo con la cultura Quichua, podemos mencionar al mestizo, el montuvio, el negro, aunque tienen muchas características que los hace identificarse, como grupos con personalidad definida, no tienen un idioma vernacular, sino que hablan el español.

Nuestro mestizaje étnico y cultural está amasado con raíces y formas de cultura de los grupos indígenas.

El problema investigativo requiere de un planteamiento en la vida social y educacional del indígena ecuatoriano. Por dos razones:

- 1º Posición marginal de la mayoría indígena frente a la realidad y acciones, dan problemas de interés público a todo nivel. Y su actitud pacífica, de aislamiento y sumisión, aceptando todo cuanto le impone el mestizo y adaptándose con facilidad a ello.
- 2º En nuestro país y en todos los países del Área Andina no existe ni ha existido una participación activa del indígena, en la toma de decisiones socio - educacionales.

La política de los incas cuzqueños, quiso implantar uno de los 3 dialectos que se difundieron en los Andes peruano-boliviano: puquina, quechua y aru, pero uno de los grupos indígenas que se resistió fue el grupo étnico de la provincia de Imbabura.

El proceso de quichuización, no fue homogéneo, ni ocurrió al mismo tiempo. Por el contrario, las lenguas vernáculas pre - quichuas, se siguieron usando, estableciéndose así un fortalecimiento - relativo.

### **1.3. El Quichua del indígena Otavaleño.**

En general, el uso de las lenguas vernáculas, como el español se reduce a una cuestión funcional, pues el español es utilizado a medida que las relaciones sociales de trabajo así lo exigían y siendo el español la lengua dominante, los mestizos querían difundirla, pero ni siquiera el sistema educativo optó por mantener la lengua quichua o difundir definitivamente el español, así lo demuestran la existencia de escuelas y centros de educación bilingüe.

Esta última década, ha sido la del despegue para la realización de muchos estudios, inaugurándose en el país la época de estudio de los dialectos de todo el territorio, dentro de una visión integral y principalmente destinada a la Educación de la población indígena, en este trabajo se ha tomado en cuenta factores: pedagógicos, culturales y sociales, la diversidad geográfica, permite una mejor comparación de la fonética, la morfología, el léxico y la estructura de los diferentes dialectos del país.

#### **1.3.1. Características fonéticas, semánticas, lexicológicas.**

“Actualmente se trata de estudiar los dialectos quichuas desde una perspectiva integral, como una contribución a este proceso investigativo científico, el presente estudio (Runa shimi del Ecuador a fines del siglo XX), aportará a los niveles de comparación dialectal, lexical, morfológico, fonético y estructural.”<sup>5</sup>

### **Nivel Lexical**

En este nivel se ejemplifica las principales variantes que se presentan en los diferentes dialectos, no es posible incluir todavía todos los existentes y principalmente las variantes en la flora y fauna. En el caso de la palabra “atallpa” y “huallpa”, se han originado una docena de variantes dialectales. Ejemplo: atahuallpa, atahuallpa, si en la primera se suprime **ata**, se tiene **huallpa**, si se suprime **hua**, se tiene **atallpa**; mostrándonos la posibilidad de dos variantes de la misma palabra, esta hipótesis se apoya porque en el dialecto del quichua hablado en Nariño y Putumayo de Colombia, llamado ingano, se utiliza hoy en día el término **atahuallpa**, para referirse a la gallina.

### **Nivel Morfológico**

El quichua, posee un alto nivel de aglutinación en su estructura. Los llamados morfemas ligados tienen mucha importancia en la estructura y capacidad expresiva del idioma.

### **Nivel Fonético**

---

<sup>5</sup> RUNA SHIMI DEL ECUADOR A FINES DEL SIGLO XX.

Existen numerosas variantes o alófonos, y son ellas las que complementan la caracterización lingüística de un dialecto. Existen fonemas que en determinadas palabras tienen tres y cuatro variantes o alófonos.

Fonemas "11" allpa, alpa, ashpa, achpa.

### **Nivel Estructural**

Variaciones a este nivel prácticamente no existe. Existe unidad estructural de los dialectos quichuas del Ecuador.

Es así que las variantes dialectales se dan regionalmente: Sierra y Oriente. Este factor debido a la diversidad del medio ecológico, condiciona el desarrollo de la flora y fauna y muchas manifestaciones socio - económicas y culturales. En cada una de estas regiones se encuentra sustratos y abstratos de lenguas indígenas lingüísticamente más interrelacionadas.

Las lenguas indígenas que son sustrato en la Sierra, se extienden o mantienen una mayor influencia en las regiones de ella y su campo de acción fue menor en el Oriente. En tanto que las lenguas indígenas que constituyen el sustrato y abstracto en la Amazonía, no tuvieron mucha influencia en la Sierra. Así es como el quichua se introdujo en las tierras orientales. Asimismo han existido desplazamientos migratorios y en éstos se han dado incorporaciones lexicales y también pérdidas, intercambios e influencias sobre otras lenguas.

Entre la Sierra y Amazonía se encuentra variaciones lexicales:

1.- Existen palabras con pronunciación distintas, pero con igual significado:

AMAZONIA	SIERRA	SIGNIFICADO
ashi ala llaquina piqui rucu allpa	huaina callanpa cuyana iñu paya sacha	amante hongo amar nigua - pulga anciana silvestre - monte

2.- Hablando de una clasificación dialéctica, también existe palabras con pronunciación similar, pero con significado diferente.

PALABRA	AMAZONIA	SIERRA
quincha jahuina huasca curunta curu	pared pintar bejuco mazorca bocio	corra embarrar sogas - cordel tusa gusano

El siguiente cuadro nos dará una idea de los diferentes dialectos sectorizados en la región Sierra:

a) Dialecto del sector norte:

Imbabura, Pichincha, (hasta Cayambe).

b) Dialecto del sector central:

Pichincha (desde Calderón) Tungurahua,

Bolívar Chimborazo (hasta Chunchi).

c) Dialectos del sur:

Chimborazo (Chunchi, Cañar, Azuay,

Loja, Zamora Chinchipe).

Todo lo expuesto anteriormente, nos permite visualizar objetivamente el campo investigativo del fenómeno diglósico Quichua - Español.

## **1. 4. La Diglosia**

### **1. 4.1. Definición e Importancia.**

La actividad lingüística, a poco que se estudie en muestras relativamente extendidas, no es jamás, enteramente homogénea (mezclas de lenguas, pero también de niveles de lengua, de variedad de lenguas). La identidad parcial de la actividad lingüística las de un medio o época, pueden transformarse en normas, en modelos. Las gramáticas de una lengua, están sometidas necesariamente al criterio de la práctica, de ahí su carácter espontáneo y parcialmente exacto, incluso en lo que concierne a las gramáticas antiguas; jamás, salvo en ciertos puntos, están en contradicción con la actividad lingüística que reflejan.

Las diferencias en los objetos, en los medios de análisis y los factores ideológicos, condicionan la refracción de la gramática en el sujeto, la actividad lingüística debe considerarse como un trabajo humano, como un conocimiento más o menos ideologizado y empírico o científico. Cada elemento lingüístico individual (en teoría) tiene su propia y única distribución social con respecto a las circunstancias de uso, no necesariamente se debe explotar esta posibilidad, ya que, en algunas sociedades se da una situación

relativamente simple denominada DIGLOSIA, en la que un tipo por lo menos de restricción social sobre los elementos puede venir expresado en función de variedades a gran escala mas que de elemento por elemento.

El término DIGLOSIA fue introducido en la literatura socio-lingüística inglesa por Charles Ferguson (1959), con el fin de describir situaciones como las encontradas en Grecia, el mundo de lengua Árabe en general, la parte germanófono de Suiza y la isla de Haití. En todas estas sociedades existen dos variedades, suficientemente distintas para el profano como para ser consideradas lenguas diferentes, siendo utilizada una de ellas sólo en acontecimientos públicos y formales, mientras que la otra forma es usada por todo el mundo en las circunstancias diarias y normales. La definición que Charles Ferguson dá de DIGLOSIA, es la siguiente:

“Diglosia es una situación lingüística relativamente estable, en la que, además de los dialectos primarios de la lengua (que puede incluir un estándar o estándares regionales), existe una variedad superpuesta, muy divergente y altamente codificada (a menudo gramaticalmente más compleja), vehículo de un corpus extenso y respetable de literatura escrita, bien de una época anterior, bien de otra comunidad lingüística, que es extensamente aprendida en la educación formal y utilizada en la mayoría de sus funciones formales escritas y habladas, pero que no es utilizada por ningún sector de la comunidad en la conversación ordinaria”<sup>6</sup>

Por ejemplo, en una comunidad diglósica árabe, la lengua empleada en casa, es una versión local del árabe (puede haber diferencias muy grandes entre un dialecto y otro del árabe, hasta el punto de entenderse mutuamente), con poca variación entre los hablantes más educados y los menos educados. Sin embargo, si alguien tiene que pronunciar una conferencia en la universidad o un sermón en la mezquita, debe utilizar el

árabe estándar, una variedad diferente del habla vernácula a todos los niveles, distinta de ella que suele enseñarse en las escuelas de la misma forma en que se educan los habitantes en el aprendizaje de lenguas extranjeras, esto es, refiriéndonos a las escuelas de países de habla inglesa, de la misma forma, cuando los niños aprenden a leer y escribir, se les enseña la lengua estándar y no la vernácula local.

La diferencia más obvia entre las sociedades diglósicas y las sociedades normales de habla inglesa, es que en las primeras nadie tiene el privilegio de aprender la variedad de lengua culta (usada en los acontecimientos formales y en la educación) como su primera lengua, ya que en casa, todo el mundo habla la variedad de lengua baja. En consecuencia, la forma de aprender la variedad alta en tal sociedad, no es naciendo en la clase adecuada de familia, sino yendo a la escuela. Desde luego que existen diferencias entre las familias respecto a sus posibilidades de pagarse la educación, de modo que la DIGLOSIA, no garantiza la igualdad lingüística entre los pobres y los ricos, las diferencias se manifiestan en las situaciones públicas formales que requieren el uso de la variedad alta y no tan pronto como el hablante abre la boca. De esta manera, se podría llamar comunidades diglósicas a aquellas en las que la mayoría de los elementos lingüísticos pertenecen a uno u otro de dos conjuntos no imbricados, usados cada uno de ellos bajo circunstancias distintas.

---

<sup>6</sup> FERGUSON, Charles: 1959, Sociolingüística Inglesa.



## **CAPITULO II**

### **2. FACTORES SOCIALES DETERMINANTES DE LA DIGLOSIÁ QUICHÚA-ESPAÑOL EN EL GRUPO INDÍGENA DE PEGUCHE.**

- 2.1. La comunidad social indígena.
  - 2.1.1. El nexos social familiar.
- 2.2. La comunicación familiar.
  - 2.2.1. Comunicación en familia.
  - 2.2.2. Comunicación con los blanco-mestizos de la región.
- 2.3. Relación social con otras comunidades.
- 2.4. El español, lengua social de comunicación.
- 2.5. Distribución social de la población.
  - 2.5.1. Número de encuestados de acuerdo a la edad y al sexo.
    - 2.5.1.1. Análisis comparativo.
  - 2.5.2. Grado de ocupación de los encuestados.
    - 2.5.2.1. Análisis comparativo

### **OBJETIVO**

Destacar la importancia de la comunidad social indígena de Peguche, tomando como base los siguientes aspectos: edad, sexo, grado ocupacional.

## 2. FACTORES SOCIALES DETERMINANTES DE LA DIGLOSIA QUICHUA-ESPAÑOL EN EL GRUPO INDÍGENA DE PEGUCHE.

### 2.1. La comunidad social indígena.

#### 2.2.1. El nexos social familiar

Para hablar de la comunidad social, como tal, nos referimos primero a la célula misma de la sociedad: la Familia. Actualmente se observan familias constituidas en las que el padre se responsabiliza de las labores del campo, de la artesanía, de la industria textil, etc., y que es jefe y base de su hogar, ayudado por la madre con la cual procrea hijos y los educa, en la actualidad ellos se preocupan para que sus hijos y su folklore, sea difundido a nivel internacional y facilitan el camino a sus hijos. Frente a las familias establecidas, existen aquellos individuos que poseen algunas mujeres y por consiguiente algunos hogares que mantener y que por problemas sociales son sujetos que fácilmente adquieren vicios, especialmente el alcoholismo que impera entre éstos, siendo las fiestas más propicias para difundir esta lacra social: La fiesta del Inti Raimi, la de San Juan, etc. La comunidad de Peguche cuenta con una población total de 1654h.

Infantiles	90
Preescolares	335
Escolares	665
Adultos	<u>564</u>
<b>TOTAL</b>	<b>1654</b>

**Ocupaciones:**

Agricultores	50%
Tejedores	42% - se incluyen los artesanos
Comerciantes	8%

## **2.2. La comunicación familiar.**

### **2.2.1. Comunicación en familia.**

La comunicación en la familia social y económicamente bien ubicadas es doble, es decir, los padres pueden hablar y comunicarse de manera efectiva con sus hijos, al igual que éstos les dan a conocer sus inquietudes, aspiraciones, decidiéndose en el seno de la familia, sobre el bienestar y futuro de los integrantes de la misma.

Pero en hogares en los cuales el jefe de familia es un alcohólico, no sólo su ejemplo, sino su irresponsabilidad lleva a los miembros de su familia a actuar individualmente y cada uno se defenderá a su manera, además tras la sumisión de una madre que teme al esposo, sólo se crían hijos inseguros e incapaces de progresar y se involucran al gran grupo de desocupados que luego forman filas en la delincuencia.

### **2.2.2. Comunicación con los blanco-mestizos de la región**

La comunicación se da por necesidad de relación social, para la realización de negocios, en el trabajo etc.

El español mal hablado o mezclado en determinadas ocasiones con un quichua desproporcionado es el jefe de comunicación entre el indio o indígena otavaleño y el mestizo. Además por ser Peguche tema de nuestra investigación sitio turístico, no solo se habla el quichua y el castellano sino también el inglés, siendo algunos indígenas traductores y guías de extranjeros a los que acogen con mucha cultura y cordialidad.

### **2.3. Relación social con otras comunidades.**

Los indígenas de Peguche, se relacionan con otras comunidades indígenas especialmente en las fiestas más populares: San Juan, San Pedro; agradecen al dios sol y comparten comidas y bebidas, como inicio o fin de la cosecha.

Los indígenas derrochan gran cantidad de dinero, energía y en honor a esta celebración beben licor hasta perder la noción del tiempo.

Peguche, Quinchuquí y Agato recuerdan el día del indio americano, cada 19 de abril, utilizan disfraces (como medio de imitar a los mestizos) y danzan por largas horas al son de la música de sus propios instrumentos: rondadores, guitarras, tambores, en algunas ocasiones caracoles marinos, cuernos de toro, etc. A los acordes de esta música con sus gritos, éstos danzan avanzando o retrocediendo, girando en una u otra dirección, levantando y acentuando los pies con fuerza y ritmo, alzando los puños amenazadores.

Al atardecer, cuando la fiesta se realiza en una de estas comunidades, los foráneos se retiran, después de haber bailado y tomado hasta el cansancio, luego los dueños del lugar también se retiran pero a veces cuando ya no pueden llegar a su casa duermen en cualquier sitio, siendo su sueño velado por sus esposas.

Otra forma en la que se relacionan entre comunidades indígenas es mediante conferencias, charlas, dictadas por personas preparadas sean éstos indígenas o mestizos, también realizan desfiles y comparsas en las cuales no se brinda el alcohol.

#### **2.4. El español lengua social de comunicación.**

Al español se le considera como lengua social, pues mediante esta se logra el acercamiento entre el indígena y el mestizo. Como lengua superpuesta en lugar del quichua, idioma original y propio de la cultura, el español ha logrado difundirse. Los indígenas que quieren identificarse con su etnia, mantienen la lengua vernácula. El español es el nexo de comunicación no sólo entre los grupos indígenas sino también con los grupos extranjeros.

Siendo la lengua el principal instrumento de educación los indígenas han logrado lo que muchos creían imposible: ser profesionales y con mucho orgullo lograr encontrarse socio-económicamente en una posición de expectativa, en relación a los demás integrantes de su raza que no tienen la oportunidad de educarse.

La educación enfocada como fenómeno social, es una realidad que ofrece muchas facetas: podemos verla como acto humano, como proceso de un sujeto, como resultado, como cualidad, como sistema, como perfeccionamiento. En la educación es importante que se considere el factor ideológico, psicológico, filosófico, individual, social, no sólo del indígena, ni del mestizo, sino del individuo en general.

Si decimos que el español es una lengua social de comunicación, entonces afirmaremos que es el camino de movilidad o el paso de los individuos-grupos de una posición a otra, nos referimos especialmente a la raza indígena. Hay una movilidad horizontal, que puede ser el trasvase de personas del campo a la ciudad o los cambios de profesión o de partido político. La movilidad vertical en cambio, consiste en el ascenso o descenso que realizan los individuos en la estratificación social. Hay condiciones que la posibilitan, de éstas, unas son subjetivas: la personalidad del sujeto (su mayor o menor valía, sus aptitudes, el cambio idiomático), la pertenencia a una cierta clase social, la profesión de sus padres, etc.. Cuentan mucho también las condiciones objetivas que se dan en la sociedad: el sistema de valores, la ideología dominante, la estructura económica, la mayor o menor cohesión de los grupos sociales y la situación política.

Es importante creer que la lengua es un factor de cambio social, hay expectativas que, siendo externas al individuo, pueden ejercer sobre él la acción de una bomba aspirante. La movilidad social de una lengua, en este caso específico, del español, tienen canales de arranque que inician en la familia, la iglesia, el matrimonio, los fenómenos migratorios, la educación y la escuela. En otras palabras, el español se convierte en una lengua socializante para el indígena ecuatoriano en general, en particular para el habitante de Peguche; sería

incoherente que la segunda lengua (español), sea el vehículo de transmisión apropiado de la cultura indígena, se deben respetar todos los valores étnicos y culturales de esta raza, tomando como base de su enseñanza, la lengua vernácula (Quichua).

## 2.5. Distribución social de la población.

### 2.5.1. Número de encuestados de acuerdo a la edad y al sexo.

Con los datos proporcionados por el Instituto Nacional de Estadística y Censo (INEC), referentes al V Censo Poblacional y IV de Vivienda , realizado en el año 1990, la Cabecera Parroquial "Dr. Miguel Egas Cabezas" (Peguche), cuenta con una población de 1654 habitantes (766 hombres y 888 mujeres); la metodología de trabajo tomada en cuenta para el fin investigativo es la siguiente:

- Del número total de habitantes hombres y mujeres, se obtiene una muestra representativa aplicando la siguiente fórmula:

$$n = \frac{N \cdot \hat{\sigma}^2 \cdot Z^2}{(N - 1) E^2 + \hat{\sigma}^2 \cdot Z^2}$$

De donde: n	=	Tamaño de la muestra.
N	=	Tamaño de la población.
$\hat{\sigma}^2$	=	Varianza.
Z	=	Nivel de confianza.
E	=	Error máximo admisible.
(N - 1)	=	Corrección paramétrica.

Reemplazando por los diferentes datos y valores descritos anteriormente, tenemos:

$$n = \frac{1654 \cdot (0.5)^2 \cdot (1.96)^2}{(1654 - 1) (0.06)^2 + (0.5)^2 \cdot (1.96)^2}$$

$$n = \frac{1587.84}{6.9108}$$

$$n = 229 \approx 230 \text{ habitantes.}$$

Los 230 habitantes corresponden a la muestra total de la población a entrevistarse, éstos serán escogidos al azar. Con la aplicación de una regla de tres simple, conseguimos el total de hombres y mujeres, tomamos como base referencial las 230 personas y tenemos:

$$\begin{array}{l} \text{hombres:} \\ 1654 \\ 230 \end{array} \quad \begin{array}{l} 766 \\ x \end{array} = \frac{230 \cdot 766}{1654} = 107 \text{ hombres.}$$

$$\begin{array}{l} \text{mujeres:} \\ 1654 \\ 230 \end{array} \quad \begin{array}{l} 888 \\ x \end{array} = \frac{230 \cdot 888}{1654} = 123 \text{ mujeres.}$$

Para conocer el número de niñas y niños, del total de la muestra de hombres y mujeres, efectuamos el siguiente cálculo, tomando como base el 20%:

$$\begin{array}{l} \text{niños:} \\ 107 \\ x \end{array} \quad \begin{array}{l} 100\% \\ 20\% \end{array} \\ x = \frac{107 \cdot 20}{100\%} = 21 \text{ niños.}$$

$$\begin{array}{l} \text{niñas:} \\ 123 \\ x \end{array} \quad \begin{array}{l} 100\% \\ 20\% \end{array}$$



$$x = \frac{123 \cdot 20}{100\%} = 25 \text{ niñas.}$$

En base a estos datos y revisando la tabla estadística Nro. 1 (Véase tabla estadística Nro. 1), aclaramos que las encuestas fueron aplicadas a 86 hombres jóvenes-adultos y 21 niños: Total 107; 98 mujeres jóvenes-adultas y 25 niñas: Total 123; lo que finalmente nos dió como resultado la muestra poblacional de 230 habitantes.

## POBLACIÓN DE ACUERDO A LA EDAD Y AL SEXO

Sexo \ Edad	6 - 11 años		12 - 25 años		26 - 60 años	
	f	%	f	%	f	%
Masculino	22	55%	18	53%	66	42%
Femenino	18	45%	16	47%	90	58%
TOTAL	40	100%	34	100%	156	100%

Aproximando al 2do decimal

Tabla estadística Nro. 1.

### 2.5.1.1. Análisis comparativo.

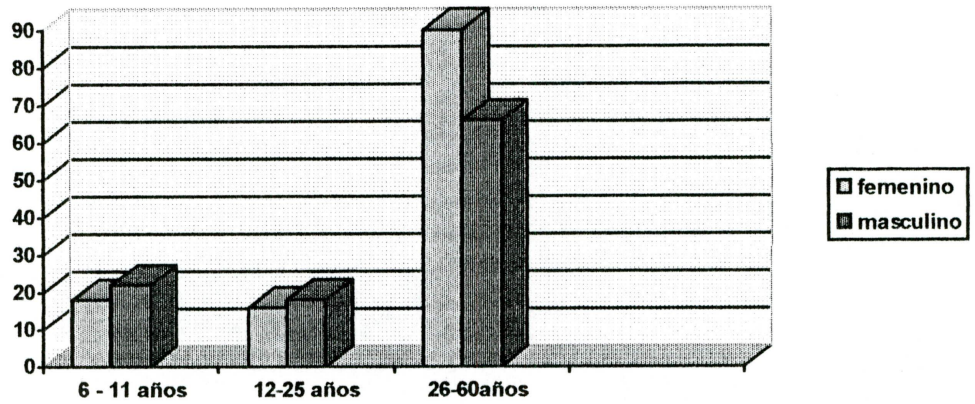
Las edades tomadas en cuenta para la aplicación de las encuestas han sido: 6 - 11 años, 12 - 25 años, 26 - 60 años. Como podemos apreciar, las frecuencias tanto del sexo masculino, como del femenino, arrojan los siguientes datos: sexo masculino, 6 - 11 años (22); 12 - 25 años (18); 26 - 60 años (66); totalizando 106 encuestados. Sexo femenino: 6 -11 años (18); 12 -25 años (16); 26 - 60 años (90), totalizando 124 encuestadas. Totalizando 230 habitantes escogidos al azar, para la determinación poblacional de acuerdo a la edad y al sexo.

De los datos sugeridos en la aplicación de la fórmula que determinaba el número de hombres y mujeres, existe la variación de más uno en las mujeres, lo que significa que no puede presentarse ningún caso de distorsión. Para la determinación porcentual, hemos multiplicado la frecuencia según la edad y sexo por el 100%, dividiendo luego para el número total de encuestados correspondientemente, ejemplo:

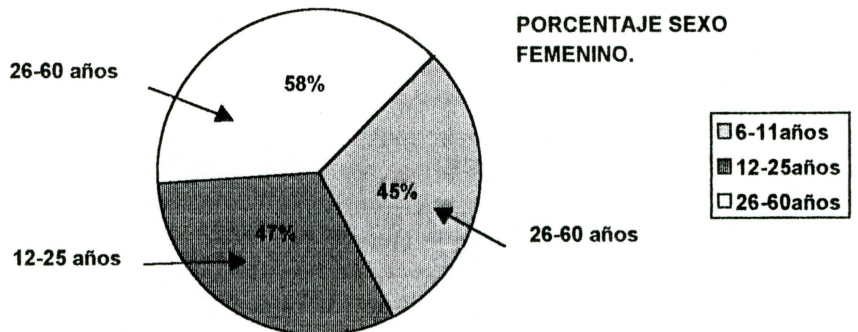
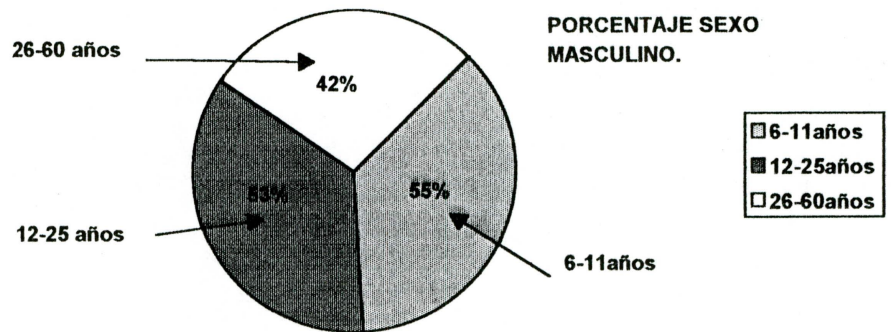
$$\begin{array}{r} 40 \\ 22 \end{array} \quad \begin{array}{r} 100\% \\ X \end{array}$$

$$x = \frac{100 \cdot 22}{40} = 55\%$$

## REPRESENTACION GRAFICA.



*Población de acuerdo a la edad y al sexo.*



### **2.5.2. Grado de ocupación de los encuestados.**

Resulta interesante y novedoso ver que algunas de las personas encuestadas se muestran renuentes a cooperar en la aplicación de las encuestas, aduciendo que si contestan a las preguntas, debemos pagarles por cada una de ellas, otras nos catalogan como personas invasoras de su tierra, de su cultura, de sus tradiciones y costumbres, etc., piensan que al responder las interrogantes trataremos en el futuro de usurpar su terruño, de cambiar sus formas vivenciales, sociales, culturales, es decir, somos personas extrañas en su etnia.

Con estos antecedentes y en base a la estructuración de las encuestas, hemos señalado nueve grados ocupacionales de los habitantes de Peguche: Artesano, peón de hacienda, ama de casa, comerciante, agricultor, empleado, profesional, estudiante, jornalero. Como podemos apreciar en la tabla estadística Nro. 2 (Véase tabla estadística Nro 2.), la ocupación de los encuestados está basada en la edad y sexo, los porcentajes de cada grado ocupacional, reflejan la realidad de una parroquia que se desenvuelve libremente en las múltiples actividades que implican el diario vivir.

**GRADO DE OCUPACIÓN DE LOS ENCUESTADOS**

Ocupación \ Edad	6 - 11 años				12 - 25 años				26 - 60 años			
	M	%	F	%	M	%	F	%	M	%	F	%
ARTESANO			2	11%			2	13%	4	6%	2	2%
PEON DE HACIENDA									10	15%	2	2%
AMA DE CASA							3	19%			52	58%
COMERCIANTE									15	23%	10	11%
AGRICULTOR	1	5%			3	17%			19	29%	6	7%
EMPLEADO					2	11%	1	6%	4	6%	2	2%
PROFESIONAL									2	3%	4	4%
ESTUDIANTE	21	95%	16	89%	13	72%	10	62%	6	9%	7	8%
JORNALERO									6	9%	5	6%
<b>TOTAL</b>	<b>22</b>	<b>100%</b>	<b>18</b>	<b>100%</b>	<b>18</b>	<b>100%</b>	<b>16</b>	<b>100%</b>	<b>66</b>	<b>100%</b>	<b>90</b>	<b>100%</b>

Tabla Estadística Nro. 2

### 2.5.2.1. Análisis comparativo.

Basándonos en la tabla estadística Nro. 2, el grado ocupacional de los encuestados se determina de acuerdo a la edad y al sexo, arrojando los siguientes resultados:

- Edad 6 - 11 años: La ocupación del sexo masculino corresponde a las siguientes alternativas: 1 agricultor - 5%; 21 estudiantes - 95 %. La ocupación del sexo femenino: 2 artesanas - 11%; 16 estudiantes - 89%.
- Edad 12 - 25 años: El sexo masculino en esta edad tiene tres opciones ocupacionales: 3 agricultores - 17%; 2 empleados - 11 %; 13 estudiantes - 72%. La ocupación femenina presenta varias alternativas: 2 artesanas - 13%; 3 amas de casa - 19%; 1 empleada - 6%; 10 estudiantes - 62%. Es una edad especial para decidir hacia donde se encaminarán los esfuerzos, predomina en cierta forma la educación, como alternativa positiva a su forma de vida, las mujeres, se alejan de los estudios porque es la edad más propicia para formar un hogar.
- Edad 26 - 60 años: La diversidad ocupacional en el sexo masculino está decidida por: 4 artesanos - 6 %; 10 peones de hacienda - 15%; 15 comerciantes - 23%; 19 agricultores - 29%; 4 empleados - 6%; 2 profesionales - 3%; 6 estudiantes - 9%; 6 jornaleros - 9%. El sexo femenino se decide por 2 artesanas - 2%; 2 peones de hacienda - 2%; 52 amas de casa - 58%; 10 comerciantes - 11%; 6 agricultores - 7%; 2 empleadas - 2%; 4

**GRADO DE OCUPACIÓN DE LOS ENCUESTADOS**

Ocupación \ Edad	6 - 11 años				12 - 25 años				26 - 60 años			
	M	%	F	%	M	%	F	%	M	%	F	%
ARTESANO			2	11%			2	13%	4	6%	2	2%
PEON DE HACIENDA									10	15%	2	2%
AMA DE CASA							3	19%			52	58%
COMERCIANTE									15	23%	10	11%
AGRICULTOR	1	5%			3	17%			19	29%	6	7%
EMPLEADO					2	11%	1	6%	4	6%	2	2%
PROFESIONAL									2	3%	4	4%
ESTUDIANTE	21	95%	16	89%	13	72%	10	62%	6	9%	7	8%
JORNALERO									6	9%	5	6%
<b>TOTAL</b>	<b>22</b>	<b>100%</b>	<b>18</b>	<b>100%</b>	<b>18</b>	<b>100%</b>	<b>16</b>	<b>100%</b>	<b>66</b>	<b>100%</b>	<b>90</b>	<b>100%</b>

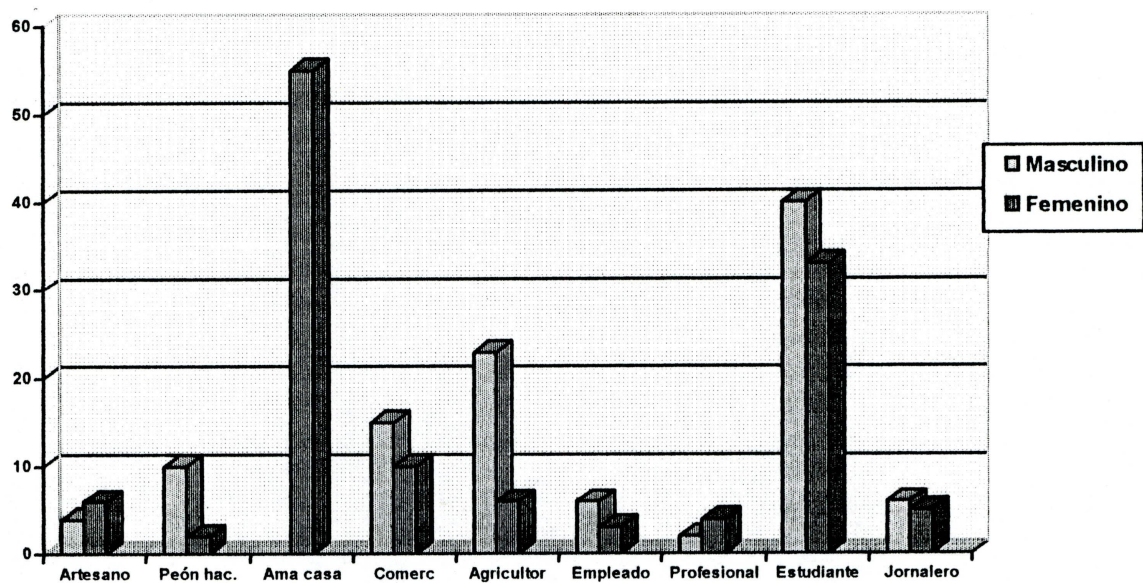
Tabla Estadística Nro. 2



profesionales - 4%; 7 estudiantes - 8%; 5 jornaleras - 6%. Es la edad del afianzamiento ocupacional, en el caso de los hombres, los mayores porcentajes ocupacionales lo determinan los comerciantes, peones de hacienda, agricultores y en menor grado los jornaleros y estudiantes, es decir, que el hombre por naturaleza tiende más al trabajo para su supervivencia y la de su familia; la agricultura sigue jugando un papel importante en la vida indígena; el comercio y las manufacturas, son medios propicios para alcanzar muchas metas: viajar constantemente por el mundo y relacionarse directamente con los mestizos y los blancos.

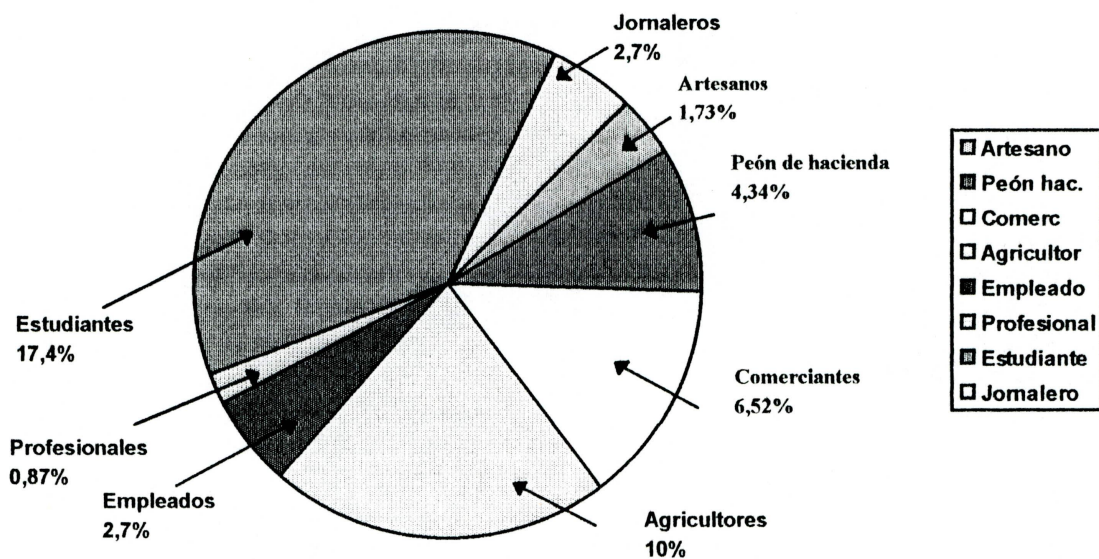
La Educación en muchos casos está en su fase terminal, ya que, después de poco tiempo, algunos pobladores indígenas de esta región estarán desempeñando cargos públicos, sus respectivas profesiones, es usual y común ver hoy en día, gente indígena orgullosa de su raza, sin vergüenza de su etnia y cultura. Las mujeres, como en toda raza y cultura, están dedicadas a la función prioritaria del ser humano: amas de casa, su trabajo es de todos los días, es un ir y venir en forma responsable y amorosa, cuidando su familia, velando por los intereses de su hogar. El comercio lo desarrollan dentro y fuera de su Patria, muchas veces en sus propios hogares y otras en las ferias sabatinas del cantón al que pertenecen con orgullo y dignidad.

## REPRESENTACION GRAFICA.

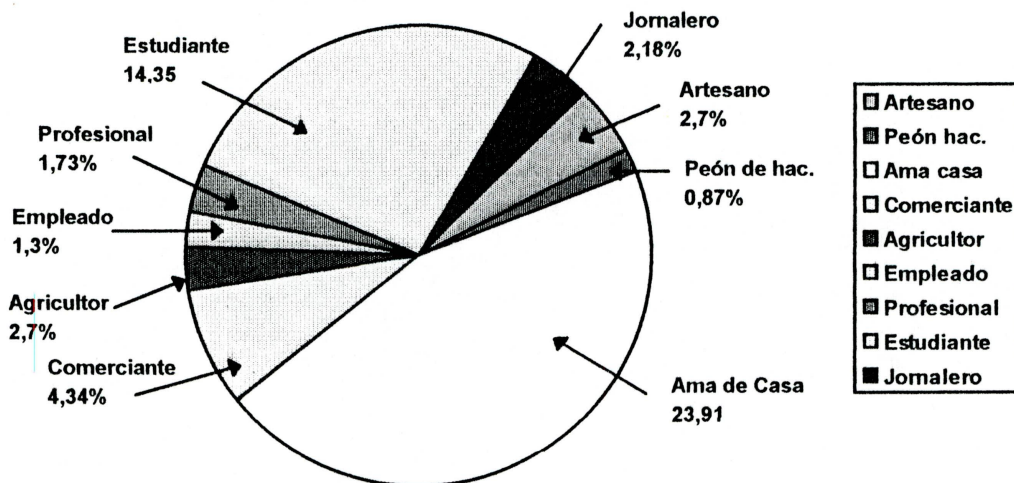


*Ocupación de los encuestados.*

## PORCENTAJE SEXO MASCULINO



## PORCENTAJE SEXO FEMENINO



## **CAPITULO III**

### **3. FACTORES EDUCATIVOS DETERMINANTES DE LA DIGLOSIA QUICHUA - ESPAÑOL DEL GRUPO INDIGENA DE PEGUCHE.**

- 3.1. La Educación: Identificación cultural de la raza indígena.
  - 3.1.1. Generalidades.
- 3.2. Clases de Educación impartida.
  - 3.2.1. Educación Formal.
    - 3.2.1.1. Primaria, Secundaria.
    - 3.2.1.2. Número de alumnos por sexo y grados.
    - 3.2.1.3. Número de profesores por sexo y grados. (Titulación).
  - 3.2.2. Educación no Formal.
    - 3.2.2.1. Alfabetización.
    - 3.2.2.2. Educación Comunitaria.
- 3.3. Distribución de la población educativa.
  - 3.3.1. Grado de Escolarización.
    - 3.3.1.1. Análisis comparativo.
- 3.4. Grado de conocimiento del Español y del Quichua.
  - 3.4.1. Análisis estadístico y comparativo.
- 3.5. Grado de dominación y utilización del Quichua.
  - 3.5.1. Análisis estadístico y comparativo.
- 3.6. Grado de dominación y utilización del Español.
  - 3.6.1. Análisis estadístico y comparativo.
- 3.7. Grado de dominación y utilización de los dos idiomas.

### 3.7.1. Análisis estadístico y comparativo.

#### **OBJETIVO:**

Determinar los factores educacionales incidentes en el fenómeno diglósico Quichua - Español del indígena de Peguche.

### **3. FACTORES EDUCATIVOS DETERMINANTES DE LA DIGLOSIA QUICHUA**

#### **ESPAÑOL DEL GRUPO INDIGENA DE PEGUCHE.**

##### **3.1. La Educación: Identificación cultural de la raza indígena.**

###### **3.1.1. Generalidades.**

Toda sociedad aspira mantenerse, perfeccionarse y perpetuarse en sus miembros, es por esta razón que el ser humano procure su adaptación y transformación social, a través de los procesos de socialización e identificación. Uno de los medios sociales que ha servido para este propósito de creación y desarrollo cultural, ha sido la educación.

La educación como contenido y proceso, no debe limitarse a la promoción individual de los miembros de una sociedad, sino que tiene la función de hacer del hombre un ser identificado con los auténticos valores culturales, capaz de apreciar los aspectos comunitarios del ambiente en que vive, discernir críticamente situaciones que posibiliten un crecimiento integral.

José Burbano y Carlos Martínez, expresan que: siendo la cultura el universo mental, moral y simbólico común a un grupo de personas, gracias a la cual, pueden comunicarse entre sí, reconociendo mutuamente lazos e intereses comunes, divergencias y oposiciones... circunstancias que permiten a cada persona sentir que pertenece a un conglomerado social (familia, comuna, organización, pueblo, nación) y conscientes que la cultura es un

fenómeno abierto, dinámico, aprehensible e identificatorio, la educación se constituye en un medio socializador que cumple la función de ofrecer valores, transmitir normas de comportamiento, dinamizar, simbolizar, etc.. La socialización debe preocuparse de la supervivencia individual, procurando que sus miembros reconozcan los valores y riquezas culturales propias de cada una de las razas, sin que haya prejuicios, peor aún relegación del individuo a un segundo plano, por el simple hecho de pertenecer a la raza indígena.

La educación debe estar enfocada al rescate de valores culturales, muchos indígenas quieren su propia educación, caracterizada por: La pertenencia de la escuela a la comunidad, que el educador proceda de la misma zona y domine el idioma indígena, que el profesor valore las costumbres y sabiduría del pueblo indígena. Existen limitaciones para este tipo de acción, la dolorosa experiencia de explotación, marginación y manipulación del indígena, lo han vuelto desconfiado, la mentira es un mecanismo para defender su intimidad. Muchas veces desconocemos la realidad de este pueblo y en un idioma ajeno, se pretende lograr resultados positivos.

La identidad cultural es el derecho a ser uno mismo, sin avergonzarse, sin humillarse, sin ser sujeto de discriminación y objeto de instrumentalización. Las nacionalidades indígenas se han apropiado de la educación para revalorizar su vida, su historia, convirtiéndole a esta última en un instrumento de liberación. La educación en este sentido debe caracterizarse por ser: Liberadora, comunitaria, política y productiva y no

como en el contexto histórico, uno de los instrumentos mas sutiles de alienación, violencia en contra de los valores indígenas. El sistema educativo oficial, no ha sido capaz de ofrecer respuestas claras a las necesidades de esta raza, porque se ha caracterizado por su rigidez, desarticulación, elitismo e incapacidad de promover la forma integral a las personas.

La educación es proceso y contenido. La escuela, en cambio, es una institución social cuya función es desarrollar el proceso educativo de una manera más sistemática y funcional. El planteamiento hecho por la Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador (CONAIE) en torno al reconocimiento oficial de un país plurinacional, pluricultural y pluriétnico, ha generado en los gobiernos de turno un serio temor, en cuanto han percibido el planteamiento como un intento divisionista. Asimismo, la cultura es un fenómeno amplio, es una morada habitada inteligentemente por el ser humano, como producto de una relación creadora, transformadora del hombre con la naturaleza.

Lo esencial de la identidad cultural de un pueblo está en la cosmovisión, en las normas que mantienen el equilibrio y la producción material. Las culturas, así como el ser humano, son realidades en tensión hacia la actualización y perpetuación, la cultura no termina como la muerte del individuo, sino que trasciende el espacio y el tiempo a través de su vigencia en la colectividad. El individuo nace en un mundo cultural que necesita aprenderlo, de esta manera, podrá vivir con habilidades, normas de



comportamiento, interiorización de valores que posteriormente se transmitirán de generación en generación.

### **3.2. Clases de educación impartida.**

Para poder ampliar más el campo educacional que lleva a la identificación cultural de esta parroquia, es importante que realicemos el siguiente resumen histórico de los planteles que funcionan en la misma, datos que nos servirán para análisis posteriores.

En Peguche, año 1947, mes de marzo, la escuela católica Mons. Silvio Luis Haro, comienza a funcionar regentada por las Hermanas Misioneras Lauritas, en un terreno donado por el hacendado Carlos Montúfar Barba. Muchas fueron las instituciones que ayudaron para la cristalización de este sueño. En la actualidad, funciona normalmente el establecimiento, inclusive se ha creado el colegio que está iniciándose con el primer curso. El papel protagónico que tiene este centro educativo es positivo, ya que, como objetivos prioritarios están los siguientes: Brindar una educación acorde con las necesidades que exige el medio; formar académica y técnicamente a los alumnos para que empleen sus capacidades en los talleres industriales, musicales, textiles, que funcionan en esta cabecera parroquial.

#### **3.2.1. Educación Formal.**

##### **3.2.1.1. Primaria, Secundaria.**

PRIMARIA:

6 Grados con dos paralelos por cada grado.

12 Paralelos.

**SEGUNDARIA:**

Primer Curso 1 Paralelo. (Inicia el presente año escolar)

**3.2.1.2. Número de alumnos por grado y sexo.**

**PRIMARIA**

<b>Grado.</b>	<b>No. Alumnos.</b>	<b>Mujeres</b>	<b>Hombres</b>
1A	41	26	15
1B	40	23	17
2A	40	21	19
2B	30	10	20
3A	34	16	18
3B	31	14	17
4A	32	12	20
4B	31	14	17
5A	20	10	10
5B	25	14	11
6A	13	6	7
6B	26	18	8

**SECUNDARIA**

<b>Curso.</b>	<b>No. Alumnos.</b>	<b>Mujeres</b>	<b>Hombres</b>
1ro.	10	4	6

**3.2.1.3. Número de profesores por sexo y grados. (Título).**

<b>Grado.</b>	<b>No. Prof.</b>	<b>Sexo.</b>	<b>Título.</b>
---------------	------------------	--------------	----------------

1A	1	F	Lcda. C. Educación.
1B	1	F	Lcda. C. Educación.
2A	1	F	Profesora (Normalista).
2B	1	F	Profesora (Normalista).
3A	1	F	Profesora.
3B	1	M	Profesor.
4A	1	M	Profesor.
4B	1	M	Profesor.
5A	1	M	Lcdo. C. Educación.
5B	1	F	Profesora.
6A	1	F	Lcda. C. Educación.
6B	1	F	Lcda. C. Educación.

#### Profesores Especiales.

Inglés	1	M	Profesor.
De. Física	2	M	Lcdos. C. Educación.
O. Prac.	1	F	Profesora.

En primer Curso del Colegio colaboran los mismos maestros que trabajan en la Escuela especialmente los señores licenciados.

### 3.2.2. EDUCACION NO FORMAL.

#### 3.2.2.1. Alfabetización.

La Escuela ha impartido en diferentes ocasiones cursos regulares para la Educación de adultos, siendo el principal centro la Escuela Silvio Luis Haro.

Este proyecto ha tropezado con la dificultad asistencial de los miembros de la comunidad, por cuanto son personas que tienen sus talleres artesanales, de música, sus pequeñas fábricas a las que dedican todo su tiempo.

### **3.2.2.2. Educación Comunitaria.**

Al ser la Escuela Católica Silvio Luis Haro, el Centro Educativo de la Comunidad, se invita a los Padres de Familia por intermedio de sus hijos, para impartir formación católica y religiosa, además se les instruye en programas de desarrollo comunitario de salud, de aseo, alimentación, vestuario, etc..

## **3.3. Distribución de la Población Educativa.**

### **3.3.1. Grado de escolarización.**

Es importante que al hablar de este tema, tomemos en cuenta factores educativos que incidirán directamente en las conclusiones y recomendaciones resumidas al final del trabajo. El nivel escolar del indígena de Peguche es aceptable es así que, hemos dividido las encuestas aplicadas a 4 áreas educativas: Educación Primaria, Secundaria, Superior y Alfabetización. El sexo de los encuestados determina los porcentajes en cada uno de los niveles escolares. La numeración del 1 al 6 en los 3 niveles educativos equivalen a los grados, cursos secundarios, cursos superiores;

en cuanto a la alfabetización como nivel escolar, se establecen 2 preguntas directas a responderse: **Si - No.** (Véase tabla estadística Nro. 3).

Los resultados educativos que arrojan las encuestas son halagadores, en tiempos pasados, la población indígena se negaba a estudiar, habían otros intereses, en muchos de los casos creados por los jefes comunitarios que no les interesaba que los miembros de su comunidad vayan a la escuela o colegio, los padres de familia creían que la labranza y cuidado de las tierras, el pastoreo de sus animales, la cosecha, el respeto a las viejas tradiciones, etc., era en lo que más se debía tener cuidado y aprovechamiento. Hoy en día todos los prejuicios están eliminados, se piensa ya, en el futuro personal y en el de su raza en general.

## GRADO DE ESCOLARIZACION DE LOS ENCUESTADOS

Sexo \ Nivel Esc.	EDUCACIÓN PRIMARIA											
	1	%	2	%	3	%	4	%	5	%	6	%
Masculino											33	51,57
Femenino											31	48,43
TOTAL											64	100

Sexo \ Nivel Esc.	EDUCACIÓN SECUNDARIA											
	1	%	2	%	3	%	4	%	5	%	6	%
Masculino	7	46,67			14	58,33			13	52	14	51,86
Femenino	8	53,33			10	41,67			12	48	13	48,14
TOTAL	15	100			24	100			25	100	27	100

Sexo \ Nivel Esc.	EDUCACIÓN SUPERIOR											
	1	%	2	%	3	%	4	%	5	%	6	%
Masculino	10	55,56	6	46,16	7	58,33	4	57,14				
Femenino	8	44,44	7	53,84	5	41,67	3	42,86				
TOTAL	18	100	13	100	12	100	7	100				

Sexo \ Nivel Esc.	ALFABETIZACIÓN			
	Si	%	No	%
Masculino	18	72		
Femenino	7	28		
TOTAL	25	100		

Tabla estadística Nro. 3

### 3.3.1.1. Análisis comparativo

En el primer nivel escolar, esto es, en la educación primaria, los datos recogidos a nivel de encuestas, señalan que la mayoría de los educandos están cursando el sexto grado, siendo la frecuencia para el sexo masculino de 33 equivalente al 51,57% para el sexo femenino, la frecuencia es de 31 equivalente al 48,43%, siendo el total de encuestados 64.

En la educación secundaria, se recogen los siguientes datos:

- Primer curso:           Sexo masculino 7 estudiantes - 46,67%.  
                                  Sexo femenino 8 estudiantes - 53,33%.
- Tercer curso:           Sexo masculino 14 estudiantes - 58,33%.  
                                  Sexo femenino 10 estudiantes - 41,67%.
- Quinto curso:           Sexo masculino 13 estudiantes - 52%.  
                                  Sexo femenino 12 estudiantes - 48%.
- Sexto curso:            Sexo masculino 14 estudiantes - 51,86%.  
                                  Sexo femenino 13 estudiantes - 48,14%.

La educación superior aporta para la comparación estadística con lo siguiente:

- Primer año:                Sexo masculino 10 estudiantes - 55,56%.  
                                  Sexo femenino 8 estudiantes - 44,44%.
- Segundo año:            Sexo masculino 6 estudiantes - 46,16%.  
                                  Sexo femenino 7 estudiantes - 53,84%.
- Tercer año:              Sexo masculino 7 estudiantes - 58,33%.

- Sexo femenino 5 estudiantes - 41,67%.
- Cuarto año: Sexo masculino 4 estudiantes - 57,14%.  
Sexo femenino 3 estudiantes - 42,86%.

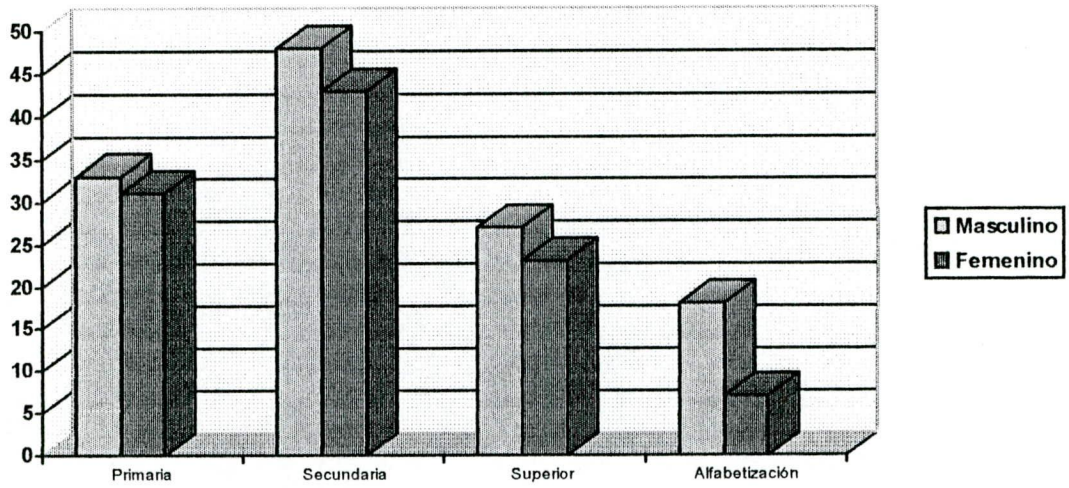
En lo referente a la alfabetización, las opciones a responder son: **Si o No**, obteniendo los siguientes resultados: Sexo masculino 18 con alfabetización - 72%; Sexo femenino 7 con alfabetización - 28%.

Los resultados son claros, la gente adulta a nivel universitario y a nivel de alfabetizados, piensan que el conocimiento será el vehículo que les permita emprender la positiva superación personal y comunitaria.

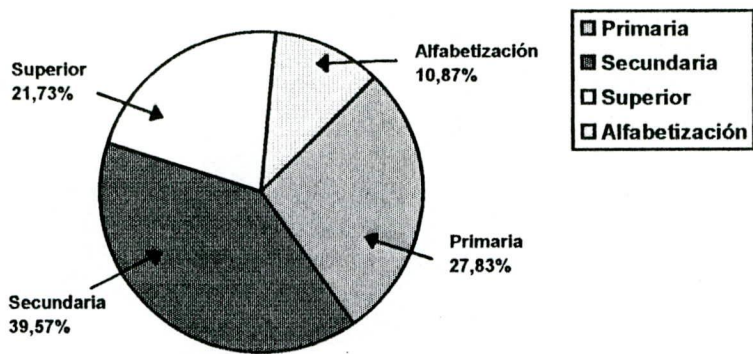
Muchos se han autoeducado, aprendiendo las operaciones básicas de cálculo, lectura y escritura que sus propios hijos les transmiten. Hombres y mujeres cumplen con iguales funciones, tomando siempre como base esencial el estudio para lograr exaltar a su etnia y cultura. En el pasado han quedado todos aquellos síntomas de maltrato físico e intelectual, a los que fueron sometidos desde hace más de 500 años. La raza indígena, aprendió mucho de estas situaciones, hoy son parte fundamental del desarrollo constructivo de la nación ecuatoriana.



## REPRESENTACION GRAFICA.



Grado de escolarización.



### 3.4. Grado de conocimiento del Quichua, Español y ambos idiomas.

#### 3.4.1. Análisis estadístico y comparativo.

Los habitantes de esta cabecera parroquial, tienen un conocimiento generalizado del Quichua y Español, pero predomina el conocimiento de los 2 idiomas. Si revisamos la tabla estadística correspondiente (Véase tabla estadística Nro. 4), obtenemos los siguientes resultados:

- 6 - 11 años:
 

Quichua:	Sexo masculino	1 - 5%.
Español:	Sexo masculino	2 - 10%.
	Sexo femenino	3 - 17,64%.
Ambos:	Sexo masculino	17 - 85%
	Sexo femenino	14 - 82,36%.
  
- 12 - 25 años:
 

Quichua:	Sexo femenino	1 - 5,89%.
Español:	Sexo masculino	1 - 5%.
	Sexo femenino	3 - 17,64%.
Ambos:	Sexo masculino	19 - 95%
	Sexo femenino	13 - 76,47%.
  
- 26 - 60 años:
 

Quichua:	Sexo masculino	16 - 24,24%.
	Sexo femenino	42 - 46,67%.
Español:	Sexo masculino	15 - 22,73%.
	Sexo femenino	12 - 13,33%.
Ambos:	Sexo masculino	35 - 53,03%
	Sexo femenino	36 - 40%.

El Quichua es conocido mayoritariamente por las diferentes edades y sexo, las mujeres con una frecuencia de 43 correspondiente al 71,67%. Este conocimiento del idioma se dá básicamente al interior del hogar.

Los hombres conocen más los dos idiomas, aunque el margen de diferencia con respecto a las mujeres es poco, los hombres en forma general, se relacionan más con sus amigos, con su trabajo, con los negocios, es decir pasan más tiempo fuera de la casa.

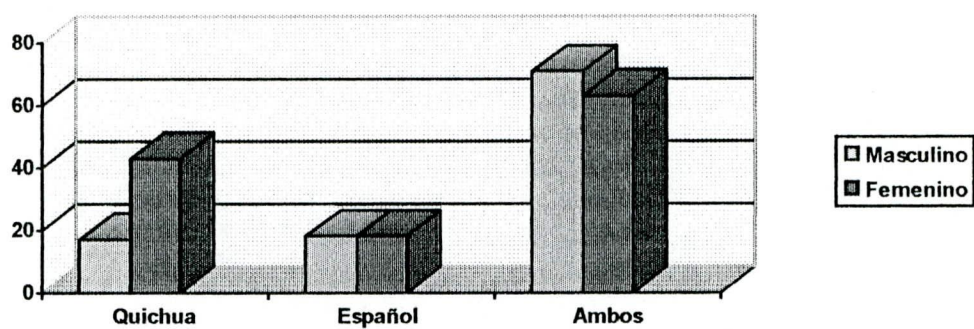
El idioma español es conocido en forma equitativa por hombres y mujeres.

## GRADO DE CONOCIMIENTO DEL ESPAÑOL Y DEL QUICHUA

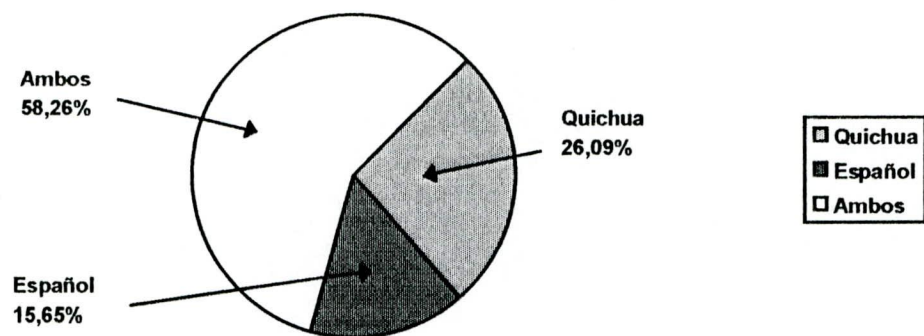
Conocimiento \ Edad	6 - 11 años				12 - 25 años				26 - 60 años			
	M	%	F	%	M	%	F	%	M	%	F	%
Quichua	1	5					1	5,89	16	24,24	42	46,67
Español	2	10	3	17,64	1	5	3	17,64	15	22,73	12	13,33
Ambos	17	85	14	82,36	19	95	13	76,47	35	53,03	36	40
TOTAL	20	100	17	100	20	100	17	100	66	100	90	100

Tabla Estadística Nro. 4

## REPRESENTACION GRAFICA.



*Conocimiento del Quichua, Español y ambos idiomas.*



### 3.5. GRADO DE DOMINACIÓN Y UTILIZACION DEL QUICHUA.

#### 3.5.1. Análisis estadístico y comparativo.

Si tomamos como referencia la tabla estadística respectiva (Véase tabla estadística Nro. 5), trataremos de despejar la incógnita: ¿Si domina el quichua cuando lo utiliza más?. Existiendo las siguientes opciones de contestación: Conversación familiar, conversación de amigos, conversación de trabajo y conversación de negocios; es así, que obtenemos los siguientes resultados:

- Conversación familiar: 6-60 años:
 

Sexo masculino	47 - 37,3%
Sexo femenino	79 - 62,7%
- Conversación de amigos: 6-60 años:
 

Sexo masculino	51 - 57,96%
Sexo femenino	37 - 42,04%
- Conversación de trabajo: 6-60 años:
 

Sexo masculino	20 - 62,5%
Sexo femenino	12 - 37,5%
- Conversación de negocios: 6-60 años:
 

Sexo masculino	4 - 40%
Sexo femenino	6 - 60%

De 256 encuestados, 26 de ellos escogen 2 opciones, siendo las de mayor frecuencia y porcentaje: la utilización del quichua en las conversaciones familiares y de amigos, tanto para el sexo masculino como para el sexo femenino. En la conversación familiar se utiliza el quichua para conocimiento de problemas, mantener las costumbres culturales. Cuando conversan entre amigos, lo hacen para transmitirse sus picardías; el idioma lo guardan celosamente de los blanco-mestizos de la región, otras veces,

utilizan el quichua para burlarse y comentar sobre las visitas extrañas a su región natal.

Pocos son los encuestados que utilizan el quichua para las conversaciones de trabajo y negocios, sus artesanías y manufacturas, las negocian con los blancos, mestizos, que sábado a sábado acuden a la feria otavaleña, que tienen ya su prestigio nacional e internacional.

## GRADO DE DOMINACIÓN Y UTILIZACIÓN DEL QUICHUA

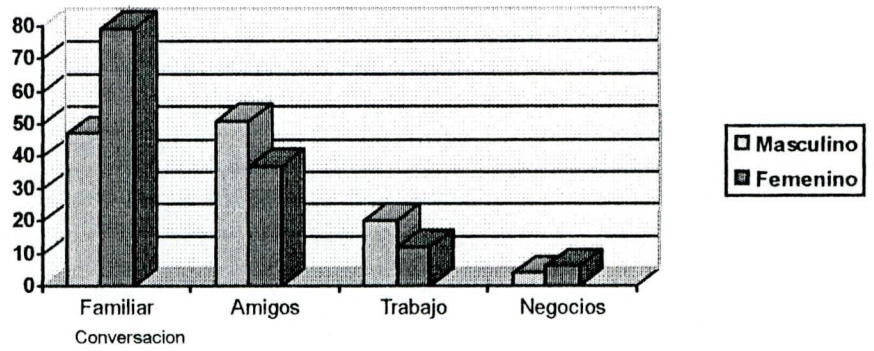
U. Quichua	Edad 6 - 11 años				12 - 25 años				26 - 60 años			
	M	%	F	%	M	%	F	%	M	%	F	%
Conv. Familiar	18	62,07	18	66,67	15	55,56	15	88,23	14	21,21	46	51,11
Conv. Amigos	11	37,93	9	33,33	12	44,44	2	11,77	28	42,42	26	28,89
Conv. de Trabajo									20	30,3	12	13,33
Conv. de Negocios									4	6,07	6	6,67
<b>TOTAL</b>	<b>29</b>	<b>100</b>	<b>27</b>	<b>100</b>	<b>27</b>	<b>100</b>	<b>17</b>	<b>100</b>	<b>66</b>	<b>100</b>	<b>90</b>	<b>100</b>

256 -> 26 encuestados x 2 opciones

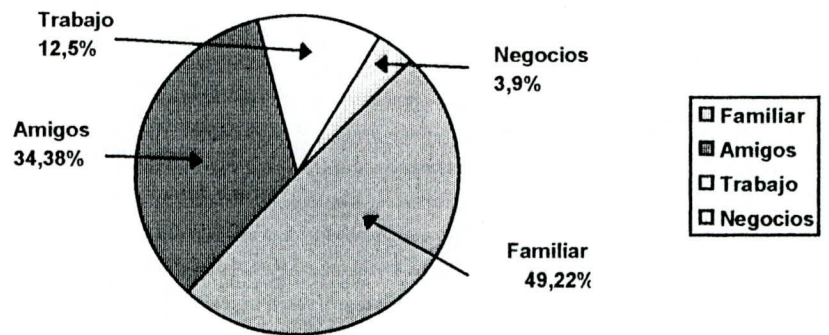
Tabla estadística Nro. 5



## REPRESENTACION GRAFICA.



### *Dominación y utilización del quichua.*



### 3.6. Grado de dominación y utilización del Español.

#### 3.6.1. Análisis estadístico y comparativo.

Siendo el Castellano (Español), el idioma oficial del Ecuador, resulta curioso analizar el por qué la población indígena domina y utiliza el Español en un porcentaje elevado con relación a su lengua materna (Quichua). Esta situación afianza la hipótesis formulada, los indígenas sufren un proceso impositivo de la lengua oficial, aduciendo que ésta, les permite estar más relacionados con los blanco-mestizos de su propio terruño en particular y en general a nivel nacional e internacional. La relegación del idioma vernáculo a un segundo plano, es un fenómeno que corrobora positivamente a la consecución de los objetivos (general y específicos), de este trabajo investigativo. (Véase tabla estadística Nro. 6).

Planteamos para este fin la interrogante: ¿Si domina el Español, cuándo lo utiliza más?. Las alternativas para contestar a esta pregunta son: Conversación familiar, conversación de amigos, conversación de trabajo, conversación de negocios; obteniendo los siguientes resultados:

- Conversación familiar: 6-60 años: Sexo masculino 31 - 50%  
Sexo femenino 31 - 50%
- Conversación de amigos: 6-60 años: Sexo masculino 68 - 48,58%  
Sexo femenino 72 - 51,42%
- Conversación de trabajo: 6-60 años: Sexo masculino 24 - 46,16%  
Sexo femenino 28 - 53,84%
- Conversación de negocios: 6-60 años: Sexo masculino 2 - 22,22%

Sexo femenino 7 - 77,78%

La población indígena emplea el Español para la conversación familiar y de amigos, equitativamente repartida al sexo masculino y femenino. Los amigos y la familia son los núcleos importantes de la sociedad, sea cual fuere la cultura, por esta razón, la comunicación externa e interna en este idioma, se realiza más frecuentemente en la población joven (6-25 años), la relación escolar, colegial y universitaria, quizás así lo exige, no queda otra alternativa.

La población adulta domina y utiliza el Español en las conversaciones de trabajo, la primera opción tiene un porcentaje mayoritario con relación a la segunda. La razón fundamental es el estatus social, que han adquirido los indígenas de esta región. De los 263 encuestados, 33 eligen 2 opciones o más, esto nos indica la diversidad de criterios en la dominación y utilización del Español.

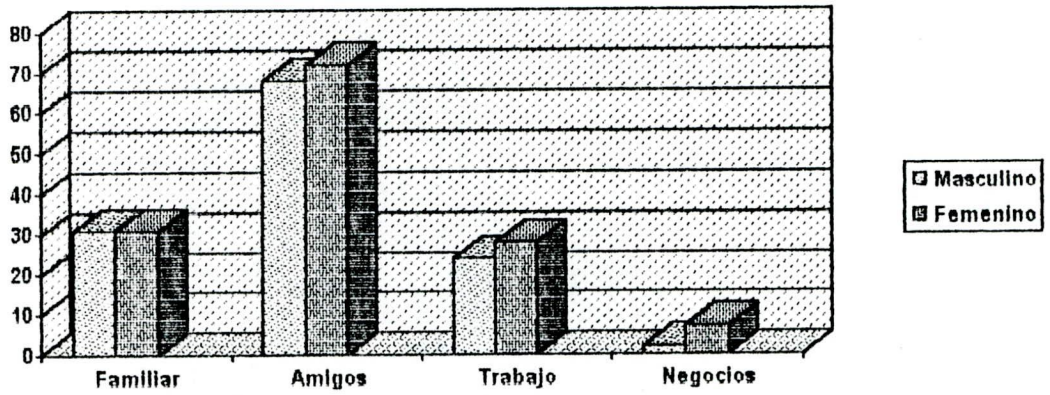
## GRADO DE DOMINACIÓN Y UTILIZACIÓN DEL ESPAÑOL

U. Español	Edad 6 - 11 años				12 - 25 años				26 - 60 años			
	M	%	F	%	M	%	F	%	M	%	F	%
Conv. Familiar	11	40,74	7	29,17	14	43,76	8	33,33	6	9,09	16	17,78
Conv. Amigos	15	55,56	17	70,83	17	53,12	13	54,17	36	54,54	42	46,67
Conv. de Trabajo							2	8,33	24	36,37	26	28,89
Conv. de Negocios	1	3,7			1	3,12	1	4,17			6	6,66
TOTAL	27	100	24	100	32	100	24	100	66	100	90	100

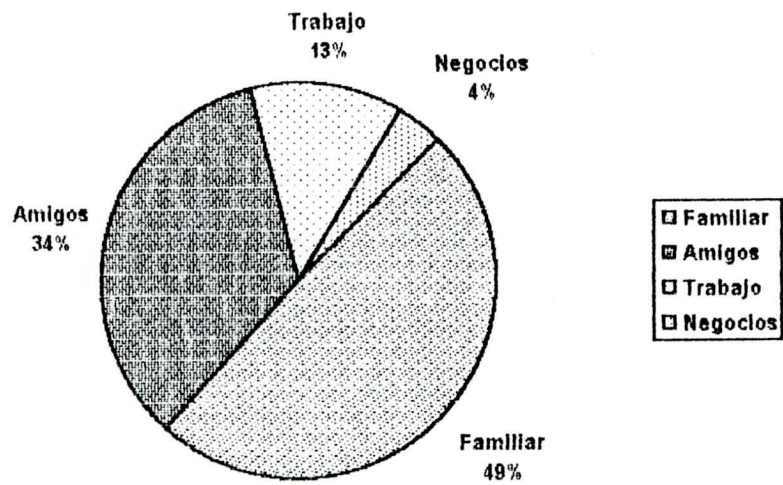
263 -> 33 encuestados x 2 o más opciones

Tabla estadística Nro. 6

## REPRESENTACIÓN GRÁFICA.



## *Dominación y utilización del Español.*



### 3.7. Grado de dominación y utilización de los dos idiomas en base a la escolarización.

#### 3.7.1. Análisis estadístico y comparativo.

La dualidad idiomática de es dominada por los habitantes indígenas de Peguche. Para obtener los resultados requeridos (Véase tabla estadística Nro. 7), es importante que consideremos la interrogante ¿Si domina los dos idiomas, cuándo los utiliza más?, con el objetivo de determinar en qué ocasiones es empleada esta forma cuantitativa, se plantean los siguientes parámetros de elección. Conversación familiar, conversación de amigos, conversación de trabajo, conversación de negocios. Los resultados son:

- Conversación Familiar: 6 - 60 años: Sexo masculino: 34 - 50%  
Sexo femenino: 34 - 50%
- Conversación de Amigos: 6- 60 años: Sexo masculino: 65 - 51,19%  
Sexo femenino: 62 - 48,81%
- Conversación de trabajo: 6 - 60 años: Sexo masculino: 18 - 40%  
Sexo femenino: 27 - 60%
- Conversación de negocios: 6- 60 años: Sexo masculino: 8 -  
36,37%  
Sexo femenino: 14 - 63,63%

En la conversación familiar el porcentaje es equitativamente distribuido en la utilización de los dos idiomas, por lo tanto, podríamos afirmar, que la comunicación es mezclada con relación al dominio de uno u otro idioma.

La conversación de amigos, de igual manera que la anterior está equiparada con un mínimo margen a favor del sexo masculino, es decir, que los dos idiomas se utilizan en forma constante en estas dos opciones, con un cierto predominio en la familiar del quichua y en la conversación de amigos con predominio de la lengua vernácula.

Para la conversación de trabajo y negocios, la utilización de los dos idiomas, obtiene un porcentaje relativamente inferior a las dos situaciones anteriores lo que demuestra una vez más, que los habitantes indígenas son reservados en la utilización del quichua para negociar; en el trabajo, por relacionarse con los blancos y mestizos de la región, se muestran más xxxxxxxxx en la dominación y utilización del español. Siendo la muestra poblacional 230 habitantes, 32 encuestados escogen 2 o más opciones.

## GRADO DE DOMINACIÓN Y UTILIZACIÓN DE LOS DOS IDIOMAS

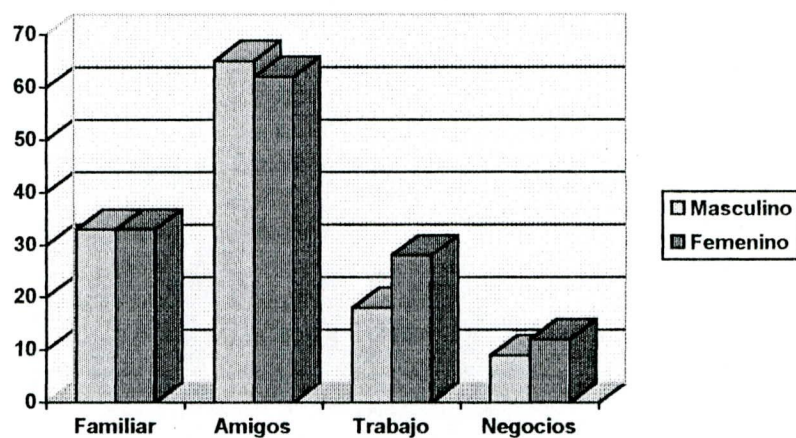
U. 2 idiomas	Edad 6 - 11 años				12 - 25 años				26 - 60 años			
	M	%	F	%	M	%	F	%	M	%	F	%
Conv. Familiar	14	50	11	44	11	35,49	11	50	9	13,64	12	13,33
Conv. Amigos	14	50	14	56	18	58,06	9	40,9	33	50	39	43,34
Conv. de Trabajo					2	6,45			16	24,24	27	30
Conv. de Negocios							2	9,1	8	12,12	12	13,33
<b>TOTAL</b>	<b>28</b>	<b>100</b>	<b>25</b>	<b>100</b>	<b>31</b>	<b>100</b>	<b>22</b>	<b>100</b>	<b>66</b>	<b>100</b>	<b>90</b>	<b>100</b>

262 -> 32 encuestados x 2 o más opciones

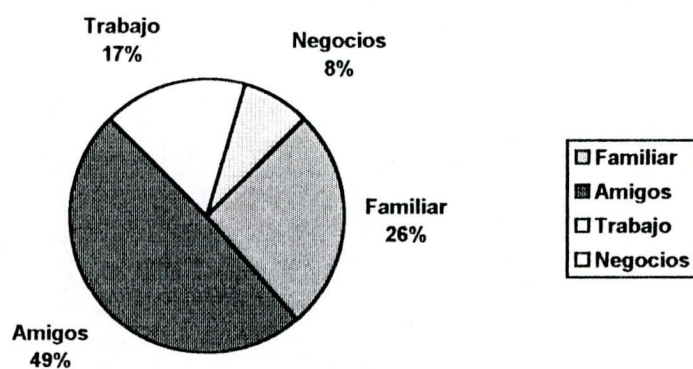
Tabla estadística Nro. 7



## REPRESENTACIÓN GRÁFICA



*Dominación y utilización de los dos idiomas.*



## CAPITULO IV

### 4. EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE.

4.1. Consideraciones Generales: Relación del fenómeno diglósico con la Educación Intercultural Bilingüe.

4.1.1. Desarrollo de la Educación Intercultural Bilingüe (EBI).

4.1.1.1. Marco Institucional.

4.1.1.2. Objetivos de la Educación Intercultural bilingüe.

4.2. Formación de Educadores Bilingües.

4.2.1. Formación docente y situación del maestro bilingüe.

4.3. La Interculturalidad: Según la propuesta consensuada de Reforma Curricular

para la Educación Básica.

4.3.1. Lineamientos Generales.

#### **OBJETIVO:**

Destacar la importancia de la Educación Intercultural Bilingüe en el proceso educativo del indígena de Peguche.

#### **4. EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE.**

##### **4.1. Consideraciones Generales: Relación del fenómeno diglósico con la Educación Intercultural Bilingüe.**

La Educación Intercultural Bilingüe, trata de eliminar el fenómeno diglósico quichua-español, convirtiéndose en una respuesta alternativa a la situación que vive el pueblo indígena: Empobrecimiento y marginación cultural. Asimismo, tiene su propia filosofía educativa: de la liberación. Esta educación representa la conciencia colectiva de los pueblos indígenas (plurinacionalidad), la revalorización de las propias expresiones culturales y constituye un desafío educativo para todos los ecuatorianos.

La investigación socio-educacional, nos demuestra la situación actual del uso del quichua y del castellano en los niños, los maestros, los padres y los abuelos; el quichua es una lengua de poco uso en el contexto escolar; la escuela ha sido un factor para el uso y crecimiento del idioma español en la zona. La amplitud usual del castellano como idioma oficial del Ecuador por parte de padres y abuelos, demuestra el proceso de castellanización de los sectores indígenas en los últimos años. Este fenómeno diglósico o de cambio lingüístico no es único para la población indígena de Imbabura, sino también observable en otras provincias de la Sierra Ecuatoriana: Cotopaxi, Chimborazo, etc..

Con la creación de la actual Dirección Nacional de Educación Indígena Intercultural Bilingüe (DINEIB), que intenta contribuir a un desarrollo y reconocimiento

Con la creación de la actual Dirección Nacional de Educación Indígena Intercultural Bilingüe (DINEIIB), que intenta contribuir a un desarrollo y reconocimiento de las lenguas vernáculas como instrumento educativo, exigiendo la reformulación del uso de las lenguas en las situaciones educativas, intenta destruir el continuismo de la política alienante y de destrucción cultural indígena, intenta propender al uso ampliado de la lengua vernácula para en el futuro adaptar al individuo a las condiciones socio-culturales, económicas vigentes en nuestro país. Por el momento, la EBI está circunscrita a las nacionalidades indígenas, las que en su totalidad están acentadas en sectores rurales, pero en un futuro próximo, cuando la población considerada no indígena tome conciencia del daño fomentado por el sistema educativo tradicional que impone el castellano para la culturalización del individuo (fenómeno diglósico), exigirá una auténtica educación y ésta, será indudablemente la Educación Bilingüe Intercultural.

El proyecto de Educación Bilingüe Intercultural (EBI), es un proceso de propuestas, convenios, fracasos y logros que ha enfrentado la educación dirigida a los sectores rurales y en particular a la población indígena. Emerge como un conjunto de iniciativas y ensayos anteriores cuya expresión culminante fue, según lo visto, el programa de alfabetización en quichua de 1.980.

El proyecto EBI, contiene elementos nuevos y alternativas respecto a otros programas, sobre todo en el plano de su política con el movimiento indígena, respondiendo a una fase diferente al llamado modelo de "mantenimiento y desarrollo de las lenguas y culturas vernáculas". Esto sin olvidar que con el proyecto EBI, se escoge por primera vez la manera sistemática, el uso de la lengua quichua como lengua de instrucción formal a nivel primario.

Muchas veces se ha señalado que la iniciativa de personas particulares tiene una gran incidencia en la historia de la educación bilingüe, en el Ecuador como en otros países, estas personas se han interesado más que los propios estudiantes en la materia organizativa estatal educativa.

Lo que debe evidenciarse, es que al igual que el Programa de Alfabetización Quichua, el proyecto EBI nace en la etapa progresista coincidente con los gobiernos de Roldós y Hurtado. Recordemos que en 1.981, se oficializa la educación bilingüe. Son los años del despliegue del neindigenismo ecuatoriano, el cual, acoge las plataformas reivindicativas del movimiento campesino e indígena plegándolas a su proyecto modernizador de corte occidentalizante.

La educación bilingüe se inserta en ese proceso y traduce en medidas concretas los cambios de enfoque que los gobiernos de Roldós y Hurtado sancionan y en parte estimulan. La educación bilingüe es un avance concreto hacia una mayor justicia, sin abandonar los propósitos de integrar al indígena a la nación y a los procesos de desarrollo capitalista convirtiéndose en un eficaz instrumento para canalizar la efervescencia social de los movimientos indígenas sin lo cual sería imposible entender los sucesivos vaivenes del estado en su apoyo al proyecto EBI.

El proyecto EBI ha sido concebido también como un terreno de acción y pensamiento del movimiento indígena; más aún, con un espacio abierto donde los mismos indígenas pueden asumir la responsabilidad de la educación bilingüe.

“El proyecto EBI, propicia el uso de la lengua vernácula para todas las necesidades educativas, no únicamente en función de un mejor rendimiento escolar, sino fundamentalmente al interior de un proceso de revitalización y dinamización cultural. La metodología de enseñanza de segundas lenguas dentro del medio de instrucción formal; debe estar adecuada al contexto diglósico en el que se desenvuelven los niños indígenas. A partir de esta concepción, se plantea el uso

del quichua para la transmisión de todas las áreas del saber, así como el rescate de la cultura indígena y campesina que de simple agregado o ambiente genérico de la educación, ha de llegar a: transformarse en el eje del proceso enseñanza - aprendizaje".<sup>7</sup>

Bajo este enfoque, el proyecto tiene nuevos alcances sobre el concepto de educación intercultural, alcances que son propios de una reflexión ecuatoriana sobre la temática al hablar de "estructuras mentales" del quichua, en evidente referencia a la concepción integrada y unitaria del espacio - tiempo, así como a los conceptos matemáticos del quichua. El rescate de la lengua vernácula, puede vislumbrarse como una atención hacia la cultura quichua y sus múltiples manifestaciones, la historia, la medicina, el arte, es un intento de rescatar del olvido o del proceso de atrofiación a la cultura quichua, reservándole también un tratamiento (escolar) autónomo con respecto de la cultura "castellano-mestiza". Esta en efecto, es entendida como una segunda cultura, si no en los términos de procesamiento antropológico, cuando más en relación con el énfasis que se pone en el objetivo de fortalecer y rescatar la cultura vernácula. El que los niños logren un buen manejo del castellano mediante una cuidadosa implementación metodológica de su enseñanza, representa una pauta de que el proyecto concibe inherente a una escuela bilingüe que quiere ponerse al servicio de las poblaciones indígenas.

La educación en definitiva, no solo debe ser más funcional y efectiva al regular la cultura materna del educando quichua. Con la educación bilingüe se pretende igualmente impulsar la revitalización de la lengua y la cultura quichua. La educación bilingüe escoge el cambio de concretización de la misma, tratando de estar dentro de la estructura burocrática del MEC; existiendo de esta forma la supervivencia de proyecto EBI a nivel oficial.

---

<sup>7</sup> PROYECTO EDUCATIVO INTERCULTURAL BILINGÜE: 1988, PEBI.

#### **4.1.1. Desarrollo de la Educación Intercultural Bilingüe.**

##### **4.1.1.1. Marco Institucional.**

El proyecto EBI funciona sobre la base del convenio entre el gobierno de la República del Ecuador y el gobierno de la República Federal de Alemania, firmado el 12 de diciembre de 1.984. El convenio tiene una duración de 5 años, pero ha sido prolongado más allá del año 1.990.

Por la contraparte nacional se ha responsabilizado al departamento de educación rural del MEC. (Que incorporó a la unidad de Administración de currículo de la Escuela Rural); el gobierno cooperante es representado por la Deutsche Gesellschaft Technischce Zusammenarbeit, GTZ (Sociedad Alemana de Cooperación Técnica). Con la posterior creación de la Dirección Nacional de Educación Indígena Intercultural Bilingüe (DINEIB), el proyecto quedó bajo la jurisdicción de esta dirección.

Los antecedentes y experiencias previas de la Educación Intercultural Bilingüe tiene como referencia el resultado de las experiencias que se han desarrollado en el país con educación indígena, en el transcurso de las últimas décadas y junto con ello, las

acciones legales desarrolladas para la ejecución de esta propuesta general de educación de la población indígena. Es así que debemos hacer un poco de historia, para darnos cuenta del desarrollo de la educación bilingüe en el Ecuador.

a) Escuela Indígena de Cayambe.

En la década de los cuarenta se desarrolló una experiencia de educación indígena, una de las maestras fue Dolores Cacuangó, con el apoyo de algunas mujeres quiteñas y de dirigentes indígenas de la zona, organizó un grupo de escuelas indígenas ubicadas en Cayambe, provincia de Pichincha y luego las misioneras lauritas las extendieron hasta la provincia de Imbabura.

En estas escuelas trabajaron maestras indígenas de las mismas comunidades utilizando la lengua materna, revalorizando la cultura y la defensa de la tierra, hasta que la última escuela dejó de funcionar en la Junta Militar en 1.963.

b) El Instituto Lingüístico de Verano (ILV).

El ILV, de procedencia estadounidense, inició una labor en 1.952 y las concluyó oficialmente en 1.981. Su principal objetivo en las tres regiones comunitarias del país fue la evangelización y la traducción de la Biblia a las lenguas indígenas. La educación y otras actividades de atención a la población fueron realizadas en cuanto atribuían a facilitar el proceso evangelizador.



Llevó a cabo acciones de investigación lingüística, utilización de la lengua materna en la educación y formación de maestros indígenas. La política lingüística estuvo caracterizada por el mantenimiento de la escritura en base a dictados de un mismo idioma o de la imposición del dialecto más prestigiado en otras zonas geográficas.

c) Misión Andina.

Inició su labor en 1.956 en la provincia de Chimborazo, con fichas provenientes de la Organización Internacional del Trabajo (OIT). Realizó acciones de desarrollo comunitario educación, salud, asistencia agrícola y ganadera, formación artesanal, industria rural, ingeniería civil, servicios sociales, capacitación personal.

En 1.964 la Junta Militar nacionalizó la Misión Andina y le encargó la ejecución del programa de desarrollo rural al Plan de Desarrollo.

d) Escuelas Radiofónicas Populares del Ecuador (ERPE).

Dirigidas a la alfabetización de la población adulta de habla quichua, surgieron en 1.964 por iniciativa de Monseñor Leonidas Proaño, obispo de Riobamba, su labor estuvo centrada en la provincia de Pichincha (Tabacundo). La lengua materna tuvo como objetivo la concientización antes que la utilización en la educación.

e) Sistema Radiofónico Shuar (SERBISH).

Funcionó desde 1.972, iniciando con la primaria y posteriormente con la secundaria. Actualmente cuenta con un Instituto Pedagógico Intercultural Bilingüe que surgió a partir del Instituto Normal Bilingüe Intercultural. En 1.979 se oficializó el Sistema de Educación Radiofónico Bilingüe Bicultural Shuar que funciona con el auspicio de la Misión Salesiana, la Federación Interprovincial de Centros Shuar, y Achuar y el MEC.

Emplean la lengua materna y el español en materiales para la primaria y secundaria producidos en los dos idiomas. Uno de los aspectos importantes ha sido la formación de maestros indígenas y auxiliares radiofónicos.

f) Escuelas Indígenas de Simiatug.

Estas escuelas funcionan dentro de la organización indígena "Fundación Runacunapac Yachana Huasi", cuyo campo de acción es la Parroquia de Simiatug en la provincia de Bolívar. Este proyecto ha elaborado un texto para alfabetización de los niños, utilizando el sistema quichua de escritura unificada. La dificultad que enfrentan, es la existencia de niños que no han adquirido el quichua como lengua materna por lo que no se requiere formar maestros para enfrentar esta situación.

g) Sistema de Escuelas Indígenas de Cotopaxi (SEIC).

Este programa se inició en 1.974, bajo el auspicio de religiosos salesianos del grupo pastoral de Zumbahua y Chucchilán con

cobertura extendida en diversas comunidades de la provincia de Cotopaxi. Actualmente utilizan la lengua materna como lengua principal de educación y han formado maestros de las propias comunidades. Para el nivel medio cuenta con el colegio "Jatari Unancha" de modalidad semipresencial.

h) Escuela Bilingüe de la Federación de Comunas "UNIÓN DE LA AMAZONIA ECUATORIANA" (FCUNAE).

Comienzan en 1.975 realizando alguna investigación en el campo de la historia produciendo material didáctico en lengua quichua para niños y formaron maestros de las propias comunidades.

Este proyecto desapareció por falta de apoyo de dirigentes de la organización local.

i) Subprograma de Alfabetización Quichua.

Inició en 1.978 en el Instituto de Lenguas y Lingüística de la PUCE y funcionó entre 1.979 y 1.986 bajo la responsabilidad del "Centro de Investigación para la Educación Indígena" (CIEI).

En 1.980, se desarrolló el Modelo Educativo MACAC" y se elaboró material para alfabetización en lenguas quichua, secoyasiana, huao y chachi; se produjo material para postalfabetización, educación de niños y enseñanza de castellano como segunda lengua para niños y adultos quichuas hablantes. Se inició el proceso de unificación del sistema de escritura del quichua. Se utilizó la lengua

materna como lengua principal de educación y el español como idioma de relación intercultural. De todos los proyectos de educación bilingüe desarrollados hasta 1.988, es el de mayor cobertura nacional.

j) Chimborazoca Caipimi.

Paralelamente al subprograma de alfabetización Quichua, dirigido por el CIEI, existió un proyecto exclusivo para la provincia de Chimborazo. En este proyecto se preparó una cartilla, además de algunos materiales de lectura para adulto; se utilizó la escritura del habla local.

k) Colegio Nacional MACAC.

En 1.986 inició el programa de autoeducación bilingüe intercultural en lengua Quichua.

Atiende el nivel de educación secundaria con la formación de prácticos y bachilleres técnicos. Mantienen asesoramiento permanente a la escuela bilingüe "ATAHUALPA" de la comunidad Chaupiloma en la provincia de Pichincha.

Emplea la lengua quichua como lengua principal de educación y el español como segunda lengua; utiliza el sistema de escritura unificada e integra la producción al proceso educativo.

l) Convenio entre el MEC y la Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador (CONAIE).

La CONAIE, con la participación de sus organizaciones miembros, preparó la propuesta educativa para el Gobierno Nacional, lo que dio como resultado la creación de la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe (DINEIB), en Noviembre de 1.988. El convenio elabora material didáctico de alfabetización, postalfabetización y formación progresiva para el personal que participan en la educación en lenguas quichua, awa, chachi, tsachi y las otras existentes en el país.

m) Convenio entre el MEC y la Federación Nacional de Indígenas Evangélicos.

Fue suscrito en el año de 1.990, con el fin de realizar investigaciones destinadas a producir material didáctico para la enseñanza de ciencias sociales y de español como segunda lengua.

Justificación del Proyecto EBI.

- La crisis general bajo la cual se desarrolla la educación en el país, al igual de lo que sucede en otros lugares del mundo, obliga a emprender una profunda revisión de las acciones educativas a fin de encontrar soluciones frente a la pérdida de recursos que se invierten, sin lograr los efectos deseados.
- La persona ha dejado de ser el centro del quehacer educativo; como consecuencia, aspectos como: la formación, la atención psicológica, el desarrollo de la creatividad y el fortalecimiento de la identidad cultural,

entre otros, han sido sustituidas por una excesiva preocupación sobre aspectos formales tales como la constante reelaboración de planes y programas, la insistencia en el cumplimiento de regulaciones, la definición del currículo, etc.

- La familia ha descargado gran parte de su responsabilidad en el sistema escolar; esto ha dado lugar a que el sistema escolar haya subrogado una serie de situaciones responsables que no puede cumplir por no tener capacidad ante los requerimientos de la población estudiantil ni a las nuevas expectativas de los padres de familia.
- Con respecto al desarrollo intelectual y de la creatividad, así como las posibilidades de acceso al conocimiento se encuentran importantes consecuencias. El fortalecimiento de los valores culturales propios de las comunidades, han sufrido un gran deterioro a causa de la imposición de pseudo-valores introducidos a través del propio sistema educativo y del mal uso de los medios de comunicación. La falta de oportunidades para el desarrollo de la socialización que, entre otras cosas, debe ser función de la escuela y más instituciones educativas ha sido una de las causas que ha contribuido a la escasa participación de la población en la vida política del país.
- En el caso del habitante indígena, la situación educativa resulta conflictiva puesto que se suman otros valores como: el problema cultural, la lengua de educación, las condiciones socioeconómicas, la carencia de personal formado para la docencia y la administración del

sistema escolar, la falta de material didáctico, la imposición de horarios y calendarios inadecuados, entre otros. Aparte de ello y la confluencia del sistema tradicional educacional de habla hispana, no ha podido ser acondicionada a la realidad de la población indígena.

- La influencia de profesores y autoridades locales en ciertos casos, hacen que una comunidad no reconozca ni el bilingüismo, ni los conocimientos tradicionales de las culturas indígenas como valores reales y vigentes. Debido a las condiciones del sometimiento y dominación ha estado sujeta la población de manera tradicional, se constata la necesidad de que el sistema educativo y el rol familiar en la educación sean contribuyentes en la solución de problemas relacionados con la formación de la persona en toda su integridad incluyendo el registro de su identidad cultural.
- El sistema educativo actual promueve en gran parte, la integración discriminada de la población indígena a la sociedad mestiza a través de una falsa imagen con respecto a la validez de la cultura occidental, predicándose la desvalorización y/o negación de la costumbre y prácticas provenientes de las sociedades indígenas.
- Debido, entre otras cosas, la tradición establecida y la ausencia de referentes que permitan optar por otras alternativas pequeñas de educación, gran parte de la población indígena cree que el único medio válido para mejorar las condiciones es por medio de la adopción del castellano y del abandono de la lengua nativa, aún

cuando el sistema no se preocupa de enseñar la lengua española a la población que habla un idioma nativo diferente.

- La institución escolar no ha hecho nada para resolver la situación de los niños indígenas que tienen que competir con estudiantes de habla hispana en un sistema que responde a situaciones verbales nada más. La población indígena aprende a minimizar su lengua nativa y a despreciar su cultura con la consiguiente pérdida de identidad y con el agravante de que el tipo de castellano que le sirve de modelo, por lo general, es causa de discriminación por la pobreza de vocabulario, el uso de palabras con significado semántico y socialmente erróneo y la sintaxis defectuosa.
- La realidad multicultural que caracteriza a la sociedad ecuatoriana y que ha sido adicionalmente ignorada por los grupos dominantes, ha concluido a crear situaciones de aislamiento y marginación perjudiciales para las comunidades y el país. Los pueblos indígenas se han encontrado impedidos de acceder a conocimientos, tecnologías y avances científicos por no contar con información. Muchos conocimientos son actualmente compartidos por afinidad de pueblos en el mundo, sin que por ello se haya producido procesos negativos de aculturación o de culturación, pues cada sociedad, sabe cuando dispone de los medios suficientes.
- En la actualidad se requiere definir una serie de aspectos tendientes a corregir los errores del pasado a fin de responder a las expectativas y



necesidades de la población indígena y del país. Todo esto se logrará si se toma en cuenta los lineamientos del proceso de Educación Intercultural Bilingüe, tarea que debe ser asumida por el estado ecuatoriano.

#### **4.1.1.2. Objetivos de la Educación Bilingüe Intercultural.**

“El Ministerio de Educación y Cultura, acuerda oficializar los siguientes objetivos generales y específicos para el modelo de Educación Intercultural Bilingüe”<sup>8</sup>

##### **Objetivos Generales:**

- Promover la revalorización personal de la población.
- Elevar y consolidar la calidad de la Educación Intercultural Bilingüe.
- Contribuir al mejoramiento de la calidad de vida de los pueblos indígenas tomando en cuenta sus conocimientos y prácticas sociales.
- Recuperar y fortalecer el uso de las distintas lenguas indígenas en todos los ámbitos de la ciencia y la cultura.
- Buscar los mecanismos para que las lenguas indígenas sean empleadas en los distintos medios de comunicación.
- Fortalecer las normas organizativas propias de los pueblos indígenas.
- Fomentar la relación intercultural entre todos los pueblos socio-culturales que conforman el país.

---

<sup>8</sup> MEC: PROPUESTA ELABORADA POR LA CONAIE PARA LA FORMACIÓN DEL PLAN NACIONAL DE EDUCACIÓN BILINGÜE.

- Desarrollar el sistema de EBI en función de la relación socio-cultural, lingüística y económica de la población indígena, así como de sus necesidades y expectativas.

**Objetivos Específicos:**

- Atender las necesidades psicológicas y socio-culturales de la población indígena.
- Desarrollar actividades de investigación en los estudiantes de todos los niveles educativos.
- Desarrollar el léxico, la expresión oral y escrita de cada una de las lenguas indígenas.
- Promover afición, interés y gusto por la lectura en la lengua indígena respectiva.
- Estimular la escritura como una necesidad de expresión personal y social.
- Utilizar la lenguas indígenas como medio de comunicación oral y escrita en todas las áreas del conocimiento.
- Enseñar español como segunda lengua en el contexto de su cultura y de los esquemas mentales propios de la población hispano-hablante.
- Integrar a miembros de las comunidades indígenas en las distintas etapas y actividades del proceso educativo.

Estos objetivos generales y específicos, tratarán de lograr un desarrollo integral de todos los miembros de la población indígena ecuatoriana. La aplicación de este modelo en forma generalizada,

propenderá a la consideración socio-cultural de la persona, la familia, la comunidad y como principales actores sociales: los educadores y administradores educativos.

## **4.2. Formación de Educadores Bilingües provenientes de la comunidad.**

### **4.2.1. Formación Docente y situación del maestro bilingüe.**

En el Ecuador no existen aún centros de formación especializada para el magisterio bilingüe. Además, la gran mayoría de los actuales maestros bilingües tiene sólo el título de bachiller. Dada esta situación, el proyecto EBI tuvo que recurrir a los cursos de capacitación de verano. Los primeros, a partir de Julio de 1.986 duraron entre tres y cuatro meses siendo dirigido a un grupo primordial de 74 docentes entre bachilleres y normalistas. Ahora hay un curso cada año en los que se imparte por medio de seminarios, la capacitación sobre la pedagogía bilingüe y los materiales didácticos.

En inicios el maestro bilingüe, no tenía conocimiento del quichua unificado, algunos empezaron su trabajo siendo analfabetos en quichua y tampoco su nivel de conciencia y compromiso con la educación bilingüe podía considerarse satisfactorio.

Para la formación de maestros bilingües ha habido improvisación; se ha otorgado un espacio excesivo a contenidos de carácter teórico-general (lingüística, educación bilingüe, etc.) en desmedro de un trabajo más práctico; los maestros necesitan capacitación sobre el manejo del quichua unificado,

no se dispone todavía de un conjunto de materiales didácticos, aunque en este campo se registran algunos avances en algunos textos y con la serie de materiales producidos por la UNESCO. Se reconoce también que el tiempo destinado a la capacitación ha sido insuficiente para atender todas las demandas de los maestros bilingües, particularmente en lo referente al uso de los libros escolares y a la alfabetización en quichua.

El perfil de los profesores bilingües en la actualidad es incompleto; sobre todo si se tiene en cuenta los múltiples requerimientos de la educación bilingüe. Los maestros tienen dificultad en el uso del quichua escrito, manejan con inseguridad el método bilingüe intercultural, a menudo prefieren desarrollar las clases en español y tienden a evitar la enseñanza del español como segunda lengua.

Resumiendo, la formación docente y situación del maestro bilingüe podríamos decir que la mayoría prefiere trabajar en la ciudad. Sienten su estadía en el campo como un castigo y por eso no se interesan en los niños del campo y comunidades rurales indígenas aduciendo que éstos provienen de hogares cuyos padres no saben leer ni escribir, por lo tanto, son más lentos en el aprendizaje.

#### **4.3. La Interculturalidad:**

**“Propuesta consensuada de Reforma Curricular para la Educación Básica.”<sup>9</sup>**

---

<sup>9</sup> MEC: 1996, PROPUESTA CONSENSUADA DE REFORMA CURRICULAR PARA LA EDUCACIÓN BÁSICA. Quito, Ecuador.

#### 4.3.1. Lineamientos Generales.

La realidad cultural diversa del país, producto de la convivencia de al menos 10 grupos socio-culturales distintos, ha sido tradicional y deliberadamente desconocida. De los diferentes grupos socio-culturales, entre ellos el indígena, el afroecuatoriano y el mestizo, este último ha ocupado lugares protagónicos por su participación en las esferas de poder político y económico. Desde la época colonial, por razones de dominación, prevaleció el modelo del conquistador y en la época moderna, el de sus descendientes.

La relación entre el grupo socio-cultural dominante y el dominado, según el autor Colombres, ha atravesado 3 etapas en la historia. La primera, denominada **choque cultural**, etapa de conflicto, característica de los años de la conquista y de la colonia. La segunda, la de aculturación, incorporación y asimilación a lo que se denominaría desde entonces **cultura nacional**, promovida desde la época inicial republicana. La tercera, la etapa de la interculturalidad, como un proceso contemporáneo en formación, que supone un avance del pensamiento hacia el reconocimiento y el respeto de las diferencias.

En la educación, la diversidad socio-cultural ha estado tradicionalmente ausente como elemento diferenciador, debido a la presencia de una política de homogeneización sociocultural, sustentada en la supuesta existencia de una única **cultura nacional**, dentro del **proyecto nacional**. Esta noción condujo a la exclusión en el sistema educativo nacional, del

reconocimiento de la diversidad y de todas las expresiones culturales diferentes al proyecto nacional, a causa de su arraigamiento en el pensamiento nacionalista-patriótico.

Desde el punto de vista nacionalista, la **diversidad cultural** y la **etnicidad**, son conceptuadas como rezagos de entidades dominadas, como residuos indeseables del pasado colonial. Los rasgos asociados con las culturas indígenas y afroecuatorianas son, en el mejor de los casos, considerados elementos exóticos y folclóricos, es decir, elementos superficiales, carentes de una expresión simbólica válida en culturas diferentes. Así en textos escolares y en el comportamiento habitual del sector blanco-mestizo hegemónico, la incorporación artificial de rasgos culturales provenientes de culturas autóctonas se han constituido en funcionales al sector dominante, en cuanto legitiman el mestizaje como única expresión válida del protagonismo en la historia.

Las últimas décadas están marcadas por diversas formas de lucha y reconocimiento al derecho y desarrollo de la diversidad cultural. Así, desde la década de los 70 y con más fuerza en los 80, se han planteado en el país sistemas de educación dirigidos a la población indígena, que propugnan el reconocimiento de la diversidad de las culturas ecuatorianas, la incorporación de sus valores como medios válidos de educación y la utilización de los idiomas nativos en el proceso educativo, como legítimos vehículos de instrucción.

En nuestro país, a comienzos de los años 90, por gestión de las organizaciones indígenas se crea la Dirección Nacional de Educación Bilingüe Intercultural, instancia estatal que propone, por primera vez, la interculturalidad como una opción de entendimiento nacional sobre la base del reconocimiento y respeto de las culturas nacionales y de sus rasgos diferenciadores.

Posteriormente, en 1993 se pone en vigencia el modelo curricular de la educación bilingüe que plantea la visión educativa de las culturas indígenas de nuestro país. Con la incorporación de la interculturalidad en el proceso educativo se busca generar una actitud de respeto hacia los diversos grupos socioculturales y la eliminación de caducos esquemas discriminatorios, en favor de la igualdad de oportunidades de participación en el desarrollo y toma de decisiones de carácter nacional. Por esto la interculturalidad, es un proceso de construcción de una condición que permitirá en el futuro equilibrar las posibilidades para sectores de la población, históricamente desfavorecidos.

La interculturalidad tiene como base el reconocimiento de las identidades étnico-culturales, es decir, cada grupo étnico reconoce sus rasgos propios como diferentes de los demás. Algunos de estos signos son manifiestos: el idioma, el vestido, la forma de vivienda, la música y ciertos rasgos fenotípicos. Otros, menos manifiestos para agentes extraños, no son menos importantes, como la propia cosmovisión, las orientaciones de valores básicos de moralidad y excelencia. La interculturalidad debe ser una transversalidad en la educación nacional, una noción que impregne todo el

currículo, que esté presente en cada una de las áreas académicas y en todos los años de la educación básica. El carácter pluricultural y multiétnico de nuestro país, no puede ser soslayado en un documento planificador de la educación nacional, la interculturalidad exige un tratamiento metodológico radicalmente diferente al que se ha venido llevando de manera tradicional.



**CONCLUSIONES**

**RECOMENDACIONES**

# **CONCLUSIONES**

## CONCLUSIONES

Examinados los datos de las encuestas aplicadas, así como, las tablas estadísticas que resumen los mismos, cabe señalar que las conclusiones que serán emitidas, reflejan la responsabilidad, seriedad y positiva predisposición que empleamos para trabajar y obtener datos reales que clarifican la vida del habitante indígena de esta cabecera parroquial (Peguche).

Las conclusiones evidencian en forma amplia, todos los aspectos relacionados para el trabajo investigativo, entre otros, la investigación bibliográfica especialmente la relacionada con asuntos de bilingüismo quichua-español, los mismos que aportaron en forma precisa para determinar los factores diglósicos del problema: la diglosia quichua-español en el grupo étnico de Peguche. Asimismo, la hipótesis planteada, los objetivos propuestos: general y específicos, se han llegado a comprobar en este trabajo de campo, con la confiabilidad necesaria y con la seguridad de que toda meta que se propone alcanzar, se logra trabajando con una metodología concreta, las conclusiones que ha continuación escribimos, sustentan todos los aspectos investigados:

1. Como algunos de los factores incidentes que se asocian o tienen estrecha relación con el fenómeno diglósico quichua-español en la población indígena de la cabecera parroquial Dr. Miguel Egas Cabezas (Peguche), constan los siguientes: sexo, edad, grado de escolarización, ocupación, lugar de trabajo y participación en las instituciones públicas. Refiriéndonos al sexo, podemos apreciar claramente que existen diferencias entre el conocimiento del español de los hombres y mujeres; los hombres lo conocen en mayor porcentaje, siendo probable que esto se deba al hecho de que las mujeres han estado tradicionalmente menos expuestas al contacto con los blanco-mestizos de la región y a

viajes fuera del área rural, por lo general, quizás hayan recibido menos escolarización que los hombres.

2. Algunas de las mujeres adultas (26-60 años), salen a trabajar como empleadas domésticas en la ciudad, tienen la oportunidad de aprender o mejorar los conocimientos de la lengua oficial (español), además en la actualidad, las mujeres tienen oportunidades de acceso a la escolarización que en el pasado. Los porcentajes estadísticos y comparativos, señalan que tanto los hombres como las mujeres, tienen igual habilidad para comunicarse en español, por lo tanto, en este sentido la situación es cambiante, la diferencia no es notable en este ambiente comunicativo.
3. Existe una correlación entre la edad del entrevistado y su grado de monolingüismo. Podemos observar que el mayor porcentaje de personas que conocen el quichua, corresponde a las mujeres adultas, porcentaje que es notorio también en los adultos masculinos. Mientras que el conocimiento del español, fundamentándose en la edad, los jóvenes alcanzan un porcentaje que no es tan alto al de las personas adultas. Los jóvenes están inmersos positivamente en la enseñanza-aprendizaje del programa de Educación Intercultural Bilingüe.
4. La escuela es una de las instituciones que ha influido en alto grado para el aprendizaje del castellano por parte de los hablantes de la lengua vernácula. Los niños, jóvenes y adultos (6-26 años), logran repuntar en este aspecto, muchos de ellos utilizan la segunda lengua como medio de comunicación permanente, relegando a un segundo plano su lengua materna (diglosia, quichua - español), no se dan cuenta que en algunos casos están propendiendo a la pérdida de su identidad cultural; el español, en cierta forma es el idioma dominante.
5. Correlacionando la habilidad lingüística y la ocupación, nos atrevemos a decir que las personas hablantes del español, tienen mejores oportunidades para encontrar un empleo, el idioma vernáculo, otra vez es opacado por la lengua de comunicación social

de este país. En Peguche, un alto porcentaje de sus habitantes está dedicado a estudiar; las mujeres adultas encuestadas (26-60 años), rompen el esquema y la gran mayoría de ellas están dedicadas a las tareas del hogar. El perfil del habitante indígena de esta parroquia, está cambiando, nuevas ocupaciones opacan a las tradicionales, la gente joven busca mejores oportunidades basándose en los estudios, pocos son los individuos aferrados a las antiguas formas de trabajo. (Peones, agricultores, jornaleros, etc.).

6. El dominio del potencial comunicativo y la habilidad diglósica de los habitantes indígenas de Peguche ha cambiado. Los resultados de las encuestas así lo demuestran, éstos se traducen en el mayor dominio del español por parte de toda la población en general, especialmente de los jóvenes y de los escolarizados. Todos aquellos que se encuentran vinculados a nuevas ocupaciones fuera de la comunidad, en el medio urbano y de todos los que se vinculan con las instituciones públicas, hablan el español, produciéndose el fenómeno diglósico quichua-español.
7. Los datos y resultados obtenidos, confirman las impresiones, expectativas y actitudes de la comunidad, si nos referimos a la utilización de la lengua vernácula, concluiremos que ésta, es solamente utilizada para la comunicación familiar y de amigos, mientras que el español, es el idioma oficial que impera en la comunicación a todos los niveles. El carácter sociológico y educacional del fenómeno diglósico se hace comprensible y explicable, cuando las relaciones comunicativas están en las esferas del trabajo, comercio, política, administración, etc. Esperemos que en el futuro se realicen nuevos estudios en este campo difícil de la lingüística; propendamos lo más pronto posible a respetar y vivir como hermanos, el Ecuador es un solo país y en él viviremos siempre, con los fenómenos lingüísticos o sin ellos.

# **RECOMENDACIONES**

## RECOMENDACIONES

1. La Educación Intercultural Bilingüe propone alternativas de cambio para toda la población indígena, por lo tanto, recomendamos que: la educación del indígena ecuatoriano en general debe propender al rescate de los valores culturales, étnicos, lingüísticos, con el objetivo de que los alumnos de todos los niveles educativos, tengan una comunicación fluida tanto en lengua materna, como en la lengua oficial de nuestro país, esto les permitirá desenvolverse adecuadamente en la sociedad indígena y en la no indígena.
2. Si la mayoría de las sociedades indígenas de todo el mundo, plantean la necesidad de mantener el uso de la lengua materna conjuntamente con la oficial a lo largo de todo el período de escolaridad, es recomendable que en este sentido se formulen las estrategias y metodologías de cambio, porque esto permite analizar los componentes esenciales de la cultura materna y conocer aquellos de la cultura nacional, a fin de que se enriquezcan unos con otros.
3. La comunidad debe ser la participante vital en la toma de decisiones y estrategias, así se pueden evitar conflictos internos y no dejar que el idioma indígena sirva simplemente como instrumento para la castellanización y que después desaparezca, originándose de esta manera el fenómeno diglósico quichua-español.
4. Las interferencias lingüísticas inciden en la comunicación oral y escrita del indígena, es importante diseñar una metodología de enseñanza en español, la misma que deberá tener en cuenta las principales diferencias y semejanzas en la estructura de las lenguas, es decir, que un buen educador bilingüe no sólo debe hablar y escribir las dos lenguas que se utilizan en la enseñanza, sino que debe estar al tanto de los posibles problemas que puede ocasionar el uso de estas dos lenguas.
5. Los datos estadísticos nos demuestran que la conversación familiar y de amigos, son las más importantes en la vida educativa y social de los indígenas de Peguche. Por lo

tanto, siendo la lengua el componente más importante de la cultura indígena, se debería unificar el sistema de escritura de los diferentes dialectos de una lengua. La circunstancias políticas, económicas, religiosas, etc., no deben convertirse en barreras que trunquen estas acciones, al contrario, el Estado debe propiciar intereses acordes con la realidad vivencial de las nacionalidades indígenas, respetando su multiculturalidad, plurinacionalidad, evitando problemas entre miembros de la misma familia y comunidad.

6. Las estrategias educativas tomadas como base de acción por el Estado Ecuatoriano, deben enriquecer y ampliar el léxico de la lengua nativa, ya que, el vocabulario de muchas lenguas indígenas se ha ido empobreciendo paulatinamente, debido a la introducción de términos tomados del español.
7. Es derecho de los seres humanos el hablar una lengua o varias lenguas, pero este derecho no debe asistimos solo en ciertos momentos, la comunicación y expresión es libre en todos los ámbitos de la vida social y educativa. Sería importante que los trabajos relacionados con el estudio de las lenguas, tengan la participación decidida y acertada de representantes y científicos indígenas que coordinen acciones con los poderes del Estado, estaríamos logrando una verdadera concertación para poner en práctica una política socio-educativa, que beneficie esencialmente el correcto desenvolvimiento de las comunidades indígenas rurales y urbanas existentes en nuestro país.



# ANEXOS

**UNIVERSIDAD TECNICA PARTICULAR DE LOJA**  
**MODALIDAD ABIERTA**  
**ENCUESTA SOCIO-EDUCACIONAL**

---

- Tema:** "Grado de conocimiento del Español y del Quichua de acuerdo al sexo, edad, ocupación, escolarización".
- Objetivo:** Determinar el grado de conocimiento del español y del quichua, de acuerdo al sexo, edad, ocupación, escolarización.
- Motivación:** Recuerde que su información es muy importante y valiosa para esta investigación, por lo tanto, sus respuestas deben ser verdaderas, reales y serias.
- 

Barrio/Comunidad: \_\_\_\_\_ Parroquia: \_\_\_\_\_  
Cantón: \_\_\_\_\_

a) **DATOS DEL ENCUESTADO:**

Sexo: F M

Edad: 6-11 ( ) 12-25 ( ) 26-60 ( )

b) **OCUPACION:**

Señalar con una (x) la ocupación correspondiente.

(.....) Artesano.

(.....) Comerciante.

(.....) Profesional.

(.....) Peón de hacienda.

(.....) Agricultor.

(.....) Estudiante.

(.....) Ama de casa.

(.....) Empleado.

(.....) Jornalero.

Otras: Escriba la ocupación que usted desempeña:

---

c) **GRADO DE ESCOLARIZACION:**

Encierre con un círculo la respuesta correcta.

¿Cuántos años de estudios aprobó?

Educación Primaria: 1 2 3 4 5 6

Educación Secundaria: 1 2 3 4 5 6

Educación Superior: 1 2 3 4 5 6 7 8

Educación Técnica: \_\_\_\_\_

Alfabetización: \_\_\_\_\_

d) **GRADO DE CONOCIMIENTO DEL ESPAÑOL Y DEL QUICHUA:**

1.- ¿Qué idioma conoce o domina usted?

QUICHUA: (.....) ESPAÑOL: (.....) AMBOS: (.....)

OTROS: Escriba el o los idiomas que domina usted:

---

2.- ¿Si domina el quichua cuándo lo utiliza más?

Conversación Familiar (....)

Conversación de Amigos (....)

Conversación de Trabajo (....)

Conversación de Negocios (....)

3.- ¿Si domina el Español, cuándo lo utiliza más?

Conversación Familiar (....)

Conversación de Amigos (....)

Conversación de Trabajo (....)

Conversación de Negocios (....)

4.- ¿Si domina ambos idiomas, cuándo los utiliza más?

Conversación Familiar (....)

Conversación de Amigos (....)

Conversación de Trabajo (....)

Conversación de Negocios (....)

**Gracias por su colaboración**

## BIBLIOGRAFIA

1. ARGÜEDAS, José: Señores e Indios. Acerca de la cultura Quechua, Edit. Calicanto, Lima Perú, 1976.
2. BIBLIOTECA SALVAT: Lingüística y Significación, Salvat editores S.A., Barcelona, España.
3. BURBANO, Bolívar; MARTINEZ, Rodrigo: La Educación como Identificación Cultural, Abya - yala, Quito, Ecuador, 1994.
4. CALVOPÍÑA, Augusto: El Proceso de la Investigación en el Campo Socio-Educativo, Imbabura, Ecuador, 1985.
5. CISNEROS J., Hernán: Ecuador Indígena, Edic. Abya - yala, Quito, Ecuador, 1991.
6. COLLADO, Jesús: Fundamentos de Lingüística General, Edit. Gredos, Biblioteca Románica. Hispánica, Madrid, España 1978.
7. CORRALES, Manuel: El Bilingüismo: Perspectivas Ecuatorianas, UCE, Nog, Quito, Ecuador, 1976.
8. COSERIU, Eugenio: Lecciones de Lingüística General, Edit. Gredos, Madrid, España, 1981.
9. CHIOBI, Francesco: La Educación Indígena en America Latina, Tomo I, Abya - yala, Quito, Ecuador, 1990.
10. ESCOBAR, Alberto: Lingüística y Política, Lima. Perú, 1972.
11. FERGUSON, Charles: Diglosia, Universidad Nacional autónoma de México, 1974.
12. HUDSON, R.A.: La Sociolingüística, Edit. Anagrama, Barcelona, España, 1981.
13. JARAMILLO, Pío: El Indio Ecuatoriano, Edit. Casa de la Cultura

Ecuatoriana, 4ta. Edic., Quito, Ecuador, 1954.

14. MARCELLESI, Jean; GARDIN, Bernard: Introducción a la Lingüística, Versión española de María Victoria Catalina, Edit. Gredos, Madrid, España, 1979.
15. MEC: Propuesta Consensuada de Reforma Curricular para la Educación Básica.
16. MEC - DINEIIB - CONAIE: Ñucanchic yachaj, Quito, Ecuador, 1990
17. MEC - DINEIIB - CONAIE: Nucanchic Shimi 1; Quito, Ecuador, 1990
18. MOYA, Ruth: Simbolismo y Ritual en el Ecuador Andino, Edit. Gallo capitán, Otavalo, Ecuador, 1981
19. ORTIZ, Carlos: Ecuador, Sociedad y Lenguaje, Talleres gráficos U.T.P.L. Universidad Abierta, 1975
20. PEREIRA, José: Actitudes hacia el Quichua y el Castellano en Tunibamba, Imbabura, Ecuador, 1988
21. RONA, José: Relación entre la investigación dialectológica, la enseñanza de la lengua materna, Instituto Cero y Cuervo, Bogotá, Colombia.
22. RUBIO, Gonzalo: Los Indios Ecuatorianos, Corporación Editora Nacional, Quito, Ecuador, 1987
23. STARCK, Louisa: El Quichua de Imbabura: una gramática pedagógica, Instituto Interandino de Desarrollo, Otavalo, Ecuador.
24. VALLERDO, Francesco: Ensayos sobre Bilingüismo Edit. Ariel, Barcelona, España, 1972
25. VARIOS: Lengua y Cultura en el Ecuador, Instituto Otavaleño de Antropología (IOA), Otavalo, Ecuador, 1979

26. VARIOS: Ecuador Indígena: Estudio Etnográfico de la Sierra Norte, Edit. Abya - yala, Quito, Ecuador, 1988
27. WOLCK, Wolfgang: Investigación Pedagógica Intercultural Bilingüe, Tomo VII, Edit. Abya - yala, Quito, Ecuador, 1993
28. YANEZ, Consuelo: Sistema de Escritura de la Lengua Quichua, PUCE, Revista Nro. 3, Quito, Ecuador, 1994
29. SUBRITSKI, Yuri: Tesis Preliminares para el Planteamiento del Problema de Normalización de la Lengua Quichua, Otavalo, Ecuador, 1989.
30. ZUÑIGA, Madeline: Diseño de un Programa Experimental de Educación Bilingüe Quichua-Castellano, documento 34, Lima, Perú.